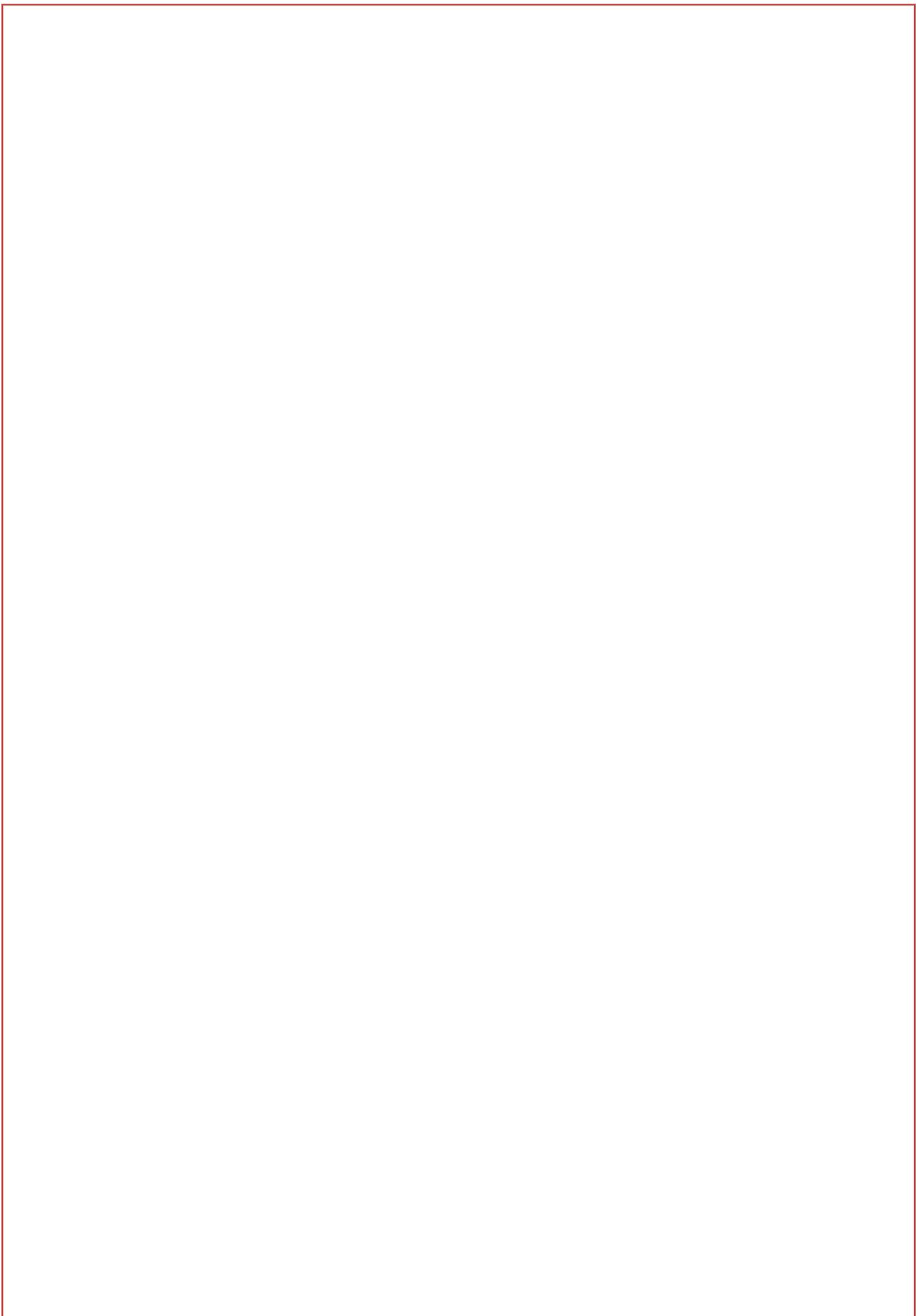


**Ἀκολουθία τῶν Ὁρῶν
τῆς
ἁγίας καὶ μεγάλης τεσσαρακοστῆς**

**Ufficio delle Ore
della
santa e grande quaresima**



Ora prima

Se l'ora prima non è unita all'óρθρος, si dice:

Γ. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

Γ. Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Lettore:

Α. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

Α. Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ ιβ'*)

S. Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

S. Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *3 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

L. Signore, pietà, *12 volte.*

Ora prima

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria.... Ora e sempre...

Se invece l'ora è unita all'óρθros, si dice subito:

A. Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

L. Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

3 prostrazioni. Quindi i salmi.

Salmo 5

² Τα ρήματά μου ἐνώτισαι, Κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς μου·

³ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ Θεός μου. ὅτι πρὸς σέ προσεύξομαι, Κύριε·

⁴ τὸ πρῶτ' εἰσακούση τῆς φωνῆς μου, τὸ πρῶτ' παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψει με,

⁵ ὅτι οὐχὶ Θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ· οὐ παροικήσει σοι πονηρευόμενος,

⁶ οὐδὲ διαμενοῦσι παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου. ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν·

⁷ ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος. ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται Κύριος.

⁸ ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίον σου ἐν φόβῳ σου.

⁹ Κύριε, ὀδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου, κατεύθυνον ἐνώπιόν σου τὴν ὁδόν μου.

¹⁰ ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν ματαιία· τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἔδολιούσαν.

¹¹ κρινον αὐτούς, ὁ Θεός. ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς, ὅτι παρεπίκρανάν σε, Κύριε.

¹² καὶ εὐφρανθήησαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ· εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς, καὶ καυχήσο-

² Alle mie parole porgi l'orecchio, Signore, comprendi il mio grido.

³ Volgiti alla voce della mia supplica, o mio Re e mio Dio, perché te io pregherò, Signore.

⁴ Al mattino esaudirai la mia voce; al mattino mi presenterò a te e tenderò lo sguardo.

⁵ Poiché tu non sei un Dio che vuole l'iniquità; non abiterà presso di te il malvagio,

⁶ né resteranno i trasgressori davanti ai tuoi occhi: hai preso in odio quanti operano iniquità.

⁷ Farai perire quanti parlano menzogna; l'uomo di sangue e di inganno lo abomina il Signore.

⁸ Ma io per l'abbondanza della tua misericordia entrerò nella tua casa: mi prostrerò al tuo tempio santo, nel tuo timore.

⁹ Signore, guidami nella tua giustizia: a causa dei miei nemici dirigi davanti a te la mia via.

¹⁰ Poiché non c'è verità in bocca loro, il loro cuore è vano, sepolcro aperto è la loro gola, con la loro lingua tramavano inganni.

¹¹ Giudicali, o Dio: falliscano nelle loro trame; per la moltitudine delle loro empietà scacciali, poiché ti hanno amareggiato, Signore.

¹² Ma si allietino tutti quelli che in te sperano: in eterno esulteranno, e tu porrai la tua dimora in loro; si glorieranno in te quanti ama-

Ora prima

νται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.

¹³ ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον· Κύριε, ὡς ὄπλω εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

no il tuo nome, perché tu benedirai il giusto.

¹³ Signore, ci hai circondati con lo scudo del tuo compiacimento.

Salmo 89

¹ Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ·

² πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.

³ μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν· καὶ εἶπας· ἐπιστρέψατε υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

⁴ ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὡς ἡμέρα ἢ ἐχθές, ἣτις διήλθε, καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.

⁵ τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται. τὸ πρωῖ ὡσεὶ χλόη παρέλθοι,

⁶ τὸ πρωῖ ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι, τὸ ἐσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθεὶ καὶ ξηρανθεὶ.

⁷ ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν.

⁸ ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐναντίον σου· αἰῶν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου.

⁹ ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν· τὰ ἔτη ἡμῶν ὡσεὶ ἀράχνη ἐμελέτων.

¹⁰ αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἔτη, ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος· ὅτι ἐπῆλθε πρᾶότης ἐφ' ἡμᾶς, καὶ παιδευθησόμεθα.

¹¹ τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμὸν σου ἐξαριθμήσασθαι;

¹² τὴν δεξιάν σου οὕτω γνώρισόν μοι καὶ τοὺς πεπαιδευμένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.

¹³ ἐπίστρεψον, Κύριε· ἕως πότε; καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου.

¹⁴ ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῖ τοῦ ἐλέους σου,

¹ Signore, ti sei fatto nostro rifugio di generazione in generazione.

² Prima che i monti fossero fatti, e fosse plasmata la terra e il mondo, da sempre in eterno tu sei.

³ Non rimandare l'uomo alla sua umiliazione, tu che hai detto: Ritornate, figli degli uomini.

⁴ Perché mille anni agli occhi tuoi, Signore, sono come il giorno di ieri che è passato, e come una vigilia nella notte.

⁵ Cose da nulla saranno i loro anni: passino al mattino come erba.

⁶ Al mattino fioriscano e passino, a sera cadano, induriscano e inaridiscano.

⁷ Sì, siamo venuti meno nella tua ira, e per il tuo sdegno siamo stati sconvolti.

⁸ Hai posto le nostre iniquità davanti a te: il nostro secolo sta alla luce del tuo volto.

⁹ Perché tutti i nostri giorni sono venuti meno, e nella tua ira siamo venuti meno.

¹⁰ I nostri anni, come di ragno la loro trama; i giorni dei nostri anni fanno in sé settant'anni; se poi siamo in forze, ottanta; e il più di essi è fatica e affanno, perché è giunta a noi la mitezza, e saremo corretti.

¹¹ Chi conosce la forza della tua ira, e per il timore del tuo sdegno sa valutarla?

¹² Fammi conoscere così la tua destra, e quelli che sono stati istruiti nel cuore dalla sapienza.

¹³ Ritorna, Signore - fino a quando? - e placati con i tuoi servi.

¹⁴ Siamo stati saziati al mattino dalla tua mi-

Ora prima

Κύριε, καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν· εὐφρανθήμεν

¹⁵ ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά.

¹⁶ καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὀδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν,

¹⁷ καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

sericordia, Signore, e abbiamo esultato e gioito in tutti i nostri giorni.

¹⁵ Ci sia dato di gioire per i giorni in cui ci hai umiliati, per gli anni in cui abbiamo visto il male.

¹⁶ Guarda sui tuoi servi e sulle tue opere, e guida i loro figli.

¹⁷ E sia lo splendore del Signore Dio nostro su di noi, e le opere delle nostre mani conduci a buon fine per noi: sí, l'opera delle nostre mani conduci a buon fine.

Salmo 100

Ἐλεος καὶ κρίσιν ἄσομαί σοι, Κύριε·

² ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμω· πότε ἦξεις πρὸς με; διεπορευόμενη ἐν ἀκακία καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

³ οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον, ποιοῦντας παραβάσεις ἐμίσησα· οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδία σκαμβή.

⁴ ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον.

⁵ τὸν καταλαλοῦντα λάθρᾳ τὸν πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον· ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδία, τούτῳ οὐ συνήσθιον.

⁶ οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ· πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμω, οὗτός μοι ἐλειτούργει.

⁷ οὐ κατῶκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν, λαλῶν ἄδικα οὐ κατεύθυνεν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν μου.

⁸ εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτεινον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ πόλεως Κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

Δόξα... Καὶ νυν...

¹ Misericordia e giudizio canterò a te, Signore,

² salmeggerò e comprenderò nella via immacolata: quando verrai a me? Camminavo nell'innocenza del mio cuore in mezzo alla mia casa.

³ Non mi sono posto davanti agli occhi cosa iniqua; chi compie trasgressioni, l'ho odiato.

⁴ Non ha aderito a me un cuore perverso; il malvagio, che da me si ritraeva, io lo ignoravo.

⁵ Chi parlava di nascosto del suo prossimo, lo perseguitavo; con chi ha occhio orgoglioso e cuore insaziabile, con questi non mangiavo.

⁶ I miei occhi sui fedeli della terra, perché siedano con me: chi camminava nella via immacolata, questi era mio ministro.

⁷ Non abitava in mezzo alla mia casa chi agiva con orgoglio; chi diceva cose ingiuste non prosperava davanti ai miei occhi.

⁸ Al mattino uccidevo tutti i peccatori della terra, per sterminare dalla città del Signore tutti gli operatori di ingiustizia.

Gloria... ora e sempre...

Ora prima

Αλληλουΐα Αλληλουΐα. Αλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός (ἐκ γ').

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Gloria a te, o Dio. *3 volte.*

Signore, pietà; *3 volte.*

Durante la santa e grande quaresima, si dice (salvo il lunedì) un kathisma del salterio e, per ogni antifona, l'Alleluia e 3 prostrazioni

Δόξα...

Gloria....

Se si è cantato Il Signore è Dio: si dice l'apolytikion della festa o del giorno.

Apolytikion del giorno per la santa e grande settimana:

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν εὕρησει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν εὕρησει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχή μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς, ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα. Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος εἶ ὁ Θεός ἡμῶν, διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν

Ecco lo Sposo viene nel mezzo della notte: beato quel servo che troverà vigilante, indegno quel servo che troverà trascurato. Bada dunque, anima mia, di non lasciarti prendere dal sonno per non essere consegnata alla morte e chiusa fuori dal regno. Ritorna dunque in te stessa e grida: Santo, santo, santo tu sei, o Dio: per l'intercessione della Madre di Dio abbi pietà di noi.

Ora e sempre...

Theotokion.

Τὶ σὲ καλέσωμεν, ὦ Κεχαριτωμένη; Οὐρανόν; ὅτι ἀνέτειλας τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης. Παράδεισον; ὅτι ἐβλάστησας τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας. Παρθένον; ὅτι ἔμεινας ἀφθορος· ἀγνήν Μητέρα; ὅτι ἔσχεσσαις ἀγίαις ἀγκάλαις υἰόν, τὸν πάντων Θεόν. Αὐτὸν ἱκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

E subito:

Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριευσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεώς σου, Κύριε, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.

Se c'è l'Alleluia, si dice quanto segue. Tono pl. 2.:

Τὸ πρωῖ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου, ὁ Βα-

Come ti chiameremo, o piena di grazia? Cielo, perché hai fatto sorgere il sole di giustizia. Paradiso, perché hai fatto germogliare il fiore dell'incorruttibilità. Vergine, perché sei rimasta incorrotta. Madre pura, perché hai tenuto tra le tue sante braccia come Figlio il Dio di tutti. Imploralo, dunque, per la salvezza delle anime nostre.

Dirigi i miei passi secondo la tua parola, e nessuna iniquità mi domini.

Riscattami dalla calunnia degli uomini, e custodirò i tuoi comandamenti.

Fa' risplendere il tuo volto sul tuo servo, e insegnami i tuoi decreti.

Si riempia di lode la mia bocca, Signore, perché io inneggi alla tua gloria, tutto il giorno alla tua magnificenza.

Al mattino esaudisci la mia voce, o mio Re e

Ora prima

σιλεύς μου καὶ ὁ Θεός μου.

Στιχ. α Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι Κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς μου

Τὸ πρωῖ...

Στιχ. β ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι Κύριε τὸ πρωῖ εἰσακούση τῆς φωνῆς μου

Τὸ πρωῖ...

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὶ σὲ καλέσωμεν...

E subito:

Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεώς σου, Κύριε, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου. (**ἐκ γ'**)

La quarta settimana dei digiuni, cioè dopo la domenica dell'Adorazione della Croce, anziché gli stichi di Dirigi i miei passi... *si dice:*

Τὸν Σταυρόν σου προσκυνοῦμεν Δέσποτα, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν δοξάζομεν.

Lettore:

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (**ἐκ γ'**)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (**ἐκ γ'**)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν

mio Dio.

Stico 1 Alle mie parole porgi l'orecchio, Signore, comprendi il mio grido.

Al mattino...

Stico 2 Perché te io pregherò, Signore: al mattino esaudirai la mia voce.

Al mattino...

Gloria.... Ora e sempre...

Theotokíon.

Come ti chiameremo,...

Dirigi i miei passi secondo la tua parola, e nessuna iniquità mi domini.

Riscattami dalla calunnia degli uomini, e custodirò i tuoi comandamenti.

Fa' risplendere il tuo volto sul tuo servo, e insegnami i tuoi decreti.

Si riempia di lode la mia bocca, Signore, perché io inneggi alla tua gloria, tutto il giorno alla tua magnificenza. **3 volte.**

Adoriamo la tua croce, o Sovrano, e diamo gloria alla tua santa risurrezione.

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. **3 volte.**

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; **3 volte**

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i no-

Ora prima

ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφιέμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

Se non c'è Alleluia, si dice il kondákion del santo, se c'è, o quello della festa.

Alla domenica si dice l'ypakoí del tono corrispondente.

Altrimenti, al lunedì, martedì e giovedì, il seguente, che si dice anche quando c'è l'Alleluia:

Theotokíon.

Τὴν ὑπερένδοξον τοῦ Θεοῦ μητέρα, καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων ἁγιωτέραν, ἀσίγητως ὑμνήσωμεν καρδίᾳ καὶ στόματι, Θεοτόκον αὐτὴν ὁμολογοῦντες, ὡς κυρίως γεννήσαν Θεὸν σεσαρκωμένον, καὶ πρεσβεύουσαν ἀπάυστως ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Mercoledì e venerdì:

Ταχὺ προκατάλαβε, πρὶν δουλωθῆναι ἡμᾶς, ἐχθροῖς βλασφημοῦσί σε, καὶ ἀπειλοῦσιν ἡμῖν, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἄνελε τῷ Σταυρῷ σου, τοὺς ἡμᾶς πολεμοῦντας, γνώτωσαν πῶς ἰσχύει, Ὁρθοδόξων ἢ Πίστις, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε φιλάνθρωπε.

Sabato:

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ φυτουργῶ τῆς κτίσεως, ἡ οἰκουμένη προσφέρει σοι Κύριε, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας, ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ βαθείᾳ, τὴν Ἐκκλησίαν σου, διὰ τῆς Θεοτόκου συντήρησον, πολυέλεε.

La quarta settimana dei digiuni si dice il kondakion della domenica dell'Adorazione della Croce. Tono grave.

Οὐκέτι φλογίνη ῥομφαία φυλάττει τὴν πύλην τῆς Ἐδέμ· αὐτὴ γὰρ ἐπῆλθε παράδοξος σβέσις τὸ ξύλον τοῦ Σταυροῦ, θανάτου

stri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Col cuore e con la bocca senza sosta inneggiamo alla Madre di Dio piú che gloriosa e piú santa degli angeli santi, e confessiamola Madre di Dio: lei che del Dio incarnato è vera genitrice, e che incessantemente intercede per le anime nostre.

Presto intervieni, prima che siamo fatti schiavi dei nemici che bestemmiano te e minacciano noi, o Cristo nostro Dio. Annienta con la tua croce quelli che ci fanno guerra: conoscano quanto può la retta fede dei cristiani, per l'intercessione della Madre di Dio, o solo amico degli uomini.

Quali primizie della natura all'autore del creato, la terra ti offre, Signore, i martiri teofori. Per le loro suppliche, custodisci in pace profonda la tua Chiesa, il tuo popolo, grazie alla Madre di Dio, o ricco di misericordia.

La spada di fuoco non sorveglia piú la porta dell'Eden: su di essa è piombato per arrestarla mirabilmente l'albero della croce. Il pun-

Ora prima

τὸ κέντρον, καὶ Ἄιδου τὸ νίκος ἐλήλαται,
ἐπέστης δὲ Σωτῆρ μου βοῶν τοῖς ἐν Ἄιδῃ·
Εἰσάγεσθε πάλιν εἰς τὸν Παράδεισον.

Nella grande settimana, ciò che segue:

Il grande lunedì. Tono pl. 4

Ὁ Ἰακῶβ ᾠδύρετο, τοῦ Ἰωσήφ τὴν στέρη-
σιν, καὶ ὁ γενναῖος ἐκάθητο ἄρματι, ὡς βα-
σιλεὺς τιμώμενος· τῆς Αἰγυπτίας γὰρ τότε
ταῖς ἡδοναῖς μὴ δουλεύσας, ἀντεδοξάζετο
παρὰ τοῦ βλέποντος τὰς τῶν ἀνθρώπων
καρδίας, καὶ νέμοντος στέφος ἄφθαρτον.

Il grande martedì. Tono 2. Cercando le cose dell'alto.

Τὴν ὥραν ψυχὴ, τοῦ τέλους ἐννοήσασα,
καὶ τὴν ἐκκοπήν, τῆς συκῆς δειλιάσασα, τό-
δοθέν σοι τάλαντον, φιλοπόνως ἐργασαι
ταλαίπωρε, γρηγορούσα καὶ κράζουσα,
Μὴ μείνωμεν ἔξω τοῦ νυμφώνος Χριστοῦ.

Il grande mercoledì. Tono 4 Tu che volontariamente

Ὑπὲρ τὴν Πόρνην Ἀγαθὴ ἀνομήσας, δα-
κρῶν ὄμβρους οὐδαμῶς σοι προσῆξα, ἀλ-
λὰ σιγῇ δεόμενος προσπίπτω σοι, πόθῳ
ἀσπαζόμενος, τοὺς ἀχράντους σου πόδας,
ὅπως μοι τὴν ἄφεσιν, ὡς Δεσπότης πα-
ράσχῃς, τῶν ὀφλημάτων κράζοντι Σωτῆρ.
Ἐκ τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου ῥῦσαί με.

Quindi:

Κύριε ἐλέησον μ'

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ
καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξα-
ζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ
πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δι-
καίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς
ἐλεῶν, ὁ πάντα καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ
τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν,
αὐτὸς Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥ-
ρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν
ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυ-
χὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον,
τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας

giglione della morte e la vittoria dell'ade
sono stati allontanati e sei giunto tu, mio Sal-
vatore, gridando agli abitanti dell'ade: En-
trate di nuovo nel paradiso!

Piangeva Giacobbe la perdita di Giuseppe,
mentre quel forte sedeva sul cocchio, ono-
rato come re: non essendosi reso schiavo
delle voglie dell'egiziana, era stato in cambio
glorificato da colui che vede i cuori degli uo-
mini e assegna la corona incorruttibile.

Al pensiero, o anima, dell'ora della fine, e nel
timore del taglio del fico, traffica laboriosa-
mente il talento ricevuto, o infelice, veglian-
do e gridando: non permettere, o Cristo che
restiamo fuori dalla sala delle nozze.

Ho peccato piú della meretrice, o buono, e
non ti ho per nulla offerto piogge di lacrime:
ma pregando in silenzio, mi prostro davanti
a te, abbracciando con amore i tuoi piedi im-
macolati, perché tu, come Sovrano, mi con-
ceda la remissione dei debiti; a te io grido, o
Salvatore: Strappami al fango delle mie
opere.

Signore, pietà, *40 volte*.

Tu che in ogni tempo e ogni ora, in cielo e
sulla terra, sei adorato e glorificato, o Cristo
Dio, magnanimo, ricco di misericordia, pie-
tosissimo, tu che ami i giusti e hai pietà dei
peccatori, tu che tutti chiami alla salvezza
con la promessa dei beni futuri, tu, Signore,
accogli anche le nostre suppliche in que-
st'ora, e dirigi la nostra vita nei tuoi coman-
damenti. Santifica le nostre anime; rendi ca-
sto il corpo; correggi i pensieri; purifica le in-
tenzioni; e liberaci da ogni tribolazione, male
e dolore. I tuoi angeli, come baluardi, ci cir-

Ora prima

κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα της πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν της ἀπροσίτου σου δόξης,

ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πατερ.

Sacerdote, ad alta voce:

Ἰ. Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσει ἡμᾶς. Ἀμήν.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

Preghiera di sant'Efrem

Si fanno le 3 grandi prostrazioni:

Κύριε, καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας, καὶ ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης, χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὀράν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Dopo queste, le altre 12 piccole prostrazioni, dicendo ad ognuna:

Ὁ Θεός, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς **ιβ'**

Di nuovo una grande prostrazione e l'ultimo stico della preghiera di sant'Efrem.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὀράν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν

condino, affinché, custoditi e guidati dal loro schieramento, giungiamo all'unità della fede e alla conoscenza della tua gloria inaccessibile.

Poiché benedetto tu sei per i secoli dei secoli. Amin.

Signore, pietà; *(3 volte)*

Gloria... ora e sempre...

Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente piú gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici, Padre.

S. Dio abbia pietà di noi e ci benedica; faccia risplendere il suo volto su di noi e abbia misericordia di noi.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

Signore e Sovrano della mia vita, non darmi uno spirito di ozio, di curiosità, di superbia e di vaniloquio.

Ma Concedi al tuo servo uno spirito di saggezza, di umiltà, di pazienza e di amore.

Sì, Signore e Sovrano, dammi di vedere le mie colpe e di non giudicare il mio fratello; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amin.

O Dio, sii propizio a me peccatore ed abbi pietà di me *(12)*.

Sì, Signore e Sovrano, dammi di vedere le mie colpe e di non giudicare il mio fratello;

Ora prima

ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Nuovamente.

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῶν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῶν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

A. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Poi la seguente preghiera:

Γ. ριστέ, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, τὸ φωτίζον καὶ ἀγιαζόν πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, σημειωθήτω ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, ἵνα ἐν αὐτῷ ὀψώμεθα φῶς τὸ ἀπρόσιτον, καὶ κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν πρὸς ἐργασίαν τῶν ἐντολῶν σου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου σου Μητρὸς, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων.

Χ. Ἀμήν

Se l'ora prima è unita all'orthros, si fa il congedo completo, altrimenti il congedo breve, come segue:

Γ. Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν,

poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amin

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

Signore, pietà (12).

S. O Cristo, luce vera che illumini e santifichi ogni uomo che viene nel mondo, si imprima su di noi la luce del tuo volto, affinché con essa vediamo la luce inaccessibile. E dirigi i nostri passi nel compimento dei tuoi comandamenti per l'intercessione della purissima Madre tua e di tutti i tuoi santi.

C. Amin.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra,

Ora prima

δόξα σοι.

A. Δόξα... Καὶ νῦν...

Κύριε ἐλέησον (*γ*). Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Il sacerdote fa il congedo:

Γ. Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεήσει καὶ σώσει ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σώσον ἡμᾶς. Ἀμήν

Χ. Ἀμήν.

gloria a te.

L. Gloria... ora e sempre...

Signore, pietà; (*3 volte*) Padre santo, benedici.

S. Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; dei santi e gloriosi apostoli, degni di ogni lode; del santo (*del giorno*), e di tutti i santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

C. Amin.

Ora terza

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

3 prostrazioni. Quindi i salmi.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, no-
stro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re,
nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a lui, il Cri-
sto Re e Dio nostro.

Salmo 16

¹ Εισάκουσον, Κύριε, τῆς δικαιοσύνης μου,
πρόσχεσ τῇ δεήσει μου, ἐνώτισαι τὴν προ-
σευχὴν μου οὐκ ἐν χεῖλεσι δολίοις.

² ἐκ προσώπου σου τὸ κριμὰ μου ἐξέλθοι,
οἱ ὀφθαλμοί μου ιδέτωσαν εὐθύτητας.

³ ἔδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψω
νυκτός· ἐπύρωσάς με, καὶ οὐχ εὐρέθη ἐν
ἐμοὶ ἀδικία.

⁴ ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα
τῶν ἀνθρώπων, διὰ τοὺς λόγους τῶν
χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς.

⁵ κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς
τείροις σου, ἵνα μὴ σαλευθῶσι τὰ διαβή-
ματά μου.

⁶ ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου, ὁ
Θεός· κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκου-
σον τῶν ῥημάτων μου.

⁷ θαυμάστωσον τὰ ἔλέη σου, ὁ σώζων τοὺς
ἐλπίζοντας ἐπὶ σὲ ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων
τῇ δεξιᾷ σου.

⁸ φύλαξόν με ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ· ἐν
σκέπη τῶν πτερυγῶν σου σκεπάσεις με

⁹ ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν ταιλιπω-
ρησάντων με. οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχὴν μου
περιέσχον·

¹⁰ τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν, τὸ στόμα
αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν.

¹¹ ἐκβαλόντες με νυνὶ περιεκύκλωσάν με,
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλῖναι
ἐν τῇ γῆ.

¹² ὑπέλαβόν με ὡσεὶ λέων ἕτοιμος εἰς θή-
ραν καὶ ὡσεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύ-

¹ Esaudisci, Signore, la mia giustizia, volgiti
alla mia supplica, porgi l'orecchio alla mia
preghiera, non fatta da labbra ingannatrici.

² Dal tuo volto esca il mio giudizio, i miei oc-
chi vedano ciò che è retto.

³ Hai provato il mio cuore, l'hai visitato di
notte, mi hai saggiato al fuoco e non si è tro-
vata in me ingiustizia.

⁴ Perché la mia bocca non dica le opere degli
uomini, per le parole delle tue labbra ho cu-
stodito vie dure.

⁵ Sostieni i miei passi nei tuoi sentieri, perché
non siano scossi i miei passi.

⁶ Io ho gridato perché tu mi esaudisci, o Dio:
piega verso di me il tuo orecchio e dà ascolto
alle mie parole.

⁷ Rendi mirabili le tue misericordie, tu che
salvi quanti in te sperano dagli avversari del-
la tua destra.

⁸ Custodiscimi, Signore, come la pupilla de-
gli occhi; proteggimi al riparo delle tue ali

⁹ lontano dagli empì che mi hanno gettato
nella sventura; i miei nemici hanno stretto
l'anima mia;

¹⁰ si sono rinchiusi nel loro grasso, la loro
bocca ha parlato con orgoglio.

¹¹ Dopo avermi scacciato, ora mi hanno ac-
cerchiato, hanno puntato i loro occhi per pie-
garmi a terra.

¹² Mi hanno assalito come leone pronto alla
preda, come leoncello che abita nei nascon-

φοις.

¹³ ἀνάστηθι, Κύριε, πρόφθασον αὐτούς καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς, ρῦσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς, ρομφαίαν σου ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου.

¹⁴ Κύριε, ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς διαμέρισον αὐτούς ἐν τῇ ζῳῇ αὐτῶν, καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστήρ αὐτῶν, ἐχορτάσθησαν υἰῶν, καὶ ἀφῆκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν.

¹⁵ ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθῆσομαι τῷ προσώπῳ σου, χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναί μοι τὴν δόξαν σου.

digli.

¹³ Sorgi, Signore, previenili e falli inciampare, libera l'anima mia dall'empio, la tua spada dai nemici della tua mano.

¹⁴ Signore, tu che togli dalla terra, disperdili nella loro vita; dei tuoi beni nascosti si è riempito il loro ventre; si sono saziati di figli, e hanno lasciato il restante ai loro piccoli.

¹⁵ Ma io nella giustizia comparirò dinanzi al tuo volto: sarò saziato quando mi apparirà la tua gloria.

Salmo 24

¹ Πρὸς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου, ὁ Θεός μου.

² ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ καταισχυνθείην, μηδὲ καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροί μου.

³ καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν· αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διακενῆς.

⁴ τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με.

⁵ ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.

⁶ μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἔλεῃ σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.

⁷ ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου, σὺ, ἕνεκεν χρηστότητός σου, Κύριε.

⁸ χρηστός καὶ εὐθὴς ὁ Κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ.

⁹ ὁδηγήσει πρᾶεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πρᾶεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

¹⁰ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.

¹¹ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάση τῇ ἁμαρτία μου, πολλὴ γὰρ ἐστὶ.

¹² τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν

¹ A te, Signore, ho levato l'anima mia.

² Dio mio, in te confido, che io non resti confuso in eterno, e non ridano di me i miei nemici.

³ Poiché non resteranno confusi tutti quelli che ti attendono: siano confusi quelli che commettono iniquità a vuoto.

⁴ Fammi conoscere, Signore, le tue vie, e insegnami i tuoi sentieri.

⁵ Guidami alla tua verità e istruiscimi, poiché tu sei il Dio mio salvatore, e tutto il giorno ti ho atteso.

⁶ Ricòrdati delle tue compassioni, Signore, e delle tue misericordie: esse sono da sempre.

⁷ I peccati della mia giovinezza e i miei errori non ricordare; secondo la tua misericordia ricordati di me, per la tua bontà, Signore.

⁸ Dolce e retto è il Signore, per questo insegnerà ai peccatori la via della sua legge.

⁹ Guiderà i miti nel giudizio, insegnerà ai miti le sue vie.

¹⁰ Tutte le vie del Signore sono misericordia e verità per quelli che ricercano la sua alleanza e le sue testimonianze.

¹¹ Per amore del tuo nome, Signore, perdona il mio peccato, perché è grande.

¹² Chi è l'uomo che teme il Signore? Gli darà

Κύριον; νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ, ἣ ἤρε-
τίσατο.

¹³ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς ἀλισθήσεται,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.

¹⁴ κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐ-
τόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς.

¹⁵ οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν
Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος
τοὺς πόδας μου.

¹⁶ ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, ὅτι
μονογενὴς καὶ πτωχὸς εἰμι ἐγώ.

¹⁷ αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθη-
σαν· ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με.

¹⁸ ἴδε τὴν ταπεινώσιν μου καὶ τὸν κόπον
μου καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.

¹⁹ ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν
καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με.

²⁰ φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ ῥυσαί με· μὴ
καταισχυνθείην, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.

²¹ ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι
ὑπέμεινά σε, Κύριε.

²² λύτρωσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν
τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

una legge nella via che ha scelto.

¹³ La sua anima dimorerà tra i beni e la sua
discendenza erediterà la terra.

¹⁴ Il Signore è fortezza per quelli che lo te-
mono, e la sua alleanza lo manifesterà loro.

¹⁵ I miei occhi sempre verso il Signore, perché
egli trarrà dal laccio i miei piedi.

¹⁶ Guarda su di me, e di me abbi misericor-
dia, perché unico e povero sono io.

¹⁷ Le tribolazioni del mio cuore si sono multi-
plicate: traimi fuori dalle mie angustie.

¹⁸ Vedi la mia umiliazione e la mia fatica, e
rimetti tutti i miei peccati.

¹⁹ Vedi come i miei nemici si sono multipli-
cati e di odio ingiusto mi hanno odiato.

²⁰ Custodisci l'anima mia e liberami: che io
non resti confuso perché in te ho sperato.

²¹ Innocenti e retti aderivano a me, perché ti
ho atteso, Signore.

²² Libera, o Dio, Israele, da tutte le sue tribo-
lazioni.

Salmo 50

³ Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

⁴ ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας
μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν
με.

⁵ ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ
ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

⁶ σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώ-
πιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν
τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνε-
σθαί σε.

⁷ ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

⁸ ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα
καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς
μοι.

³ Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande
misericordia, e secondo la moltitudine delle
tue compassioni, cancella il mio delitto.

⁴ Lavami del tutto dalla mia iniquità e purifi-
cami dal mio peccato.

⁵ Poiché la mia iniquità io conosco, e il mio
peccato è dinanzi a me in ogni tempo.

⁶ Contro te solo ho peccato, e il male davanti
a te ho fatto: così che tu sia riconosciuto giu-
sto nelle tue parole, e vinca quando sei giu-
dicato.

⁷ Ecco che nelle iniquità sono stato concepito,
e nei peccati, nel piacere, mi ha concepito
mia madre.

⁸ Ecco, la verità hai amato: le cose occulte e i
segreti della tua sapienza mi hai manifestato.

⁹ ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

¹⁰ ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

¹¹ ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

¹² καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

¹³ μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

¹⁴ ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με.

¹⁵ διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

¹⁶ ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

¹⁷ Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

¹⁸ ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

¹⁹ θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

²⁰ ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ·

²¹ τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα... Και νυν...

Αλληλουῖα Αλληλουῖα. Αλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεὸς (ἐκ γ').

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Nella santa e grande quaresima, si dice (salvo il lunedì) un kathisma del salterio, e, per ogni antifona, l'Alleluia e 3 prostrazioni.

⁹ Mi aspergerai con issopo e sarò purificato; mi laverai, e sarò fatto piú bianco della neve.

¹⁰ Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate.

¹¹ Distogli il tuo volto dai miei peccati, e cancella tutte le mie iniquità.

¹² Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

¹³ Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non togliere da me.

¹⁴ Rendimi l'esultanza della tua salvezza, e confermami con lo spirito che guida.

¹⁵ Insegnerò agli iniqui le tue vie, e gli empì a te ritorneranno.

¹⁶ Liberami dal sangue, o Dio, Dio della mia salvezza, e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia.

¹⁷ Signore, apri le mie labbra, e la mia bocca proclamerà la tua lode.

¹⁸ Certo, se tu avessi voluto un sacrificio, lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai.

¹⁹ Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà.

²⁰ Benefica, Signore, nel tuo compiacimento, Sion, e siano edificate le mura di Gerusalemme.

²¹ Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Gloria a te, o Dio.

3 volte.

Signore, pietà. *3 volte.*

Ora terza

Δόξα...

Se si canta Il Signore è Dio: Apolytikion della festa o del giorno.

Per la grande e santa settimana:

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν εὕρῃσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν εὕρῃσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς, ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα. Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν...

Gloria....

Ecco lo Sposo viene nel mezzo della notte: beato quel servo che troverà vigilante, indegno quel servo che troverà trascurato. Bada dunque, anima mia, di non lasciarti prendere dal sonno per non essere consegnata alla morte e chiusa fuori dal regno. Ritorna dunque in te stessa e grida: Santo, santo, santo tu sei, o Dio: per l'intercessione della Madre di Dio abbi pietà di noi.

Ora e sempre...

Theotokion.

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρέσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Se c'è l'Alleluia, si dice quanto segue. Tono pl. 2.:

Κύριε, ὁ τὸ Πανάγιόν σου Πνεῦμα ἐν τῇ τρίτῃ ὥρᾳ τοῖς Ἀποστόλοις σου καταπέμψας, τοῦτο, Ἀγαθέ, μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἡμῶν, ἀλλ' ἐγκαίνισον ἡμῖν τοῖς δεομένοις σου.

Στίχ α: Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Κύριε, ὁ τὸ Πανάγιόν...

Στίχ β: Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Κύριε, ὁ τὸ Πανάγιόν...

Δόξα... Καὶ νῦν...

O Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme con gli apostoli e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

O Signore, che all'ora terza hai mandato sui tuoi apostoli il tuo santissimo Spirito, non toglierlo da noi, ma rinnovalo in noi che ti preghiamo.

Stico 1 Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

O Signore...

Stico 2 Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non togliere da me.

O Signore...

Gloria.... Ora e sempre...

Theotokion:

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος...

E subito:

Κύριος ὁ Θεὸς εὐλογητός, εὐλογητός Κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν· κατευοδώσαι ἡμῖν ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σώζειν.

O Madre di Dio,...

Benedetto il Signore Dio, benedetto il Signore di giorno in giorno; ci conduca a buon fine il Dio delle nostre salvezze: il nostro Dio è il Dio che salva.

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

A. Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

Si dice il kondakion del santo, se c'è la festa di un santo

Se c'è l'Alleluia, oppure se non è festa, si dicono i seguenti tropari:

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, φιλήνθρωπε, δόξα σοι.

Δόξα...

Ταχεῖαν καὶ σταθερὰν δίδου παραμυθίαν τοῖς δούλοις σου, Ἰησοῦ, ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὰ πνεύματα ἡμῶν. Μὴ χωρίζου τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἐν θλίψεσι, μὴ μακρύνου τῶν φρενῶν ἡμῶν ἐν περιστάσεσιν, ἀλλ' ἀεὶ ἡμᾶς πρόφθασον. Ἐγγισον ἡμῖν, ἔγγισον ὁ πανταχοῦ ὡσπερ καὶ τοῖς Ἀποστόλοις σου πάντοτε συνῆς, οὕτω καὶ τοῖς ποθοῦσιν ἔνωσον σαυτὸν οἰκτίρμον, ἵνα συνημ-

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *3 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

Gloria... ora e sempre...

L. Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo, così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori. E non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Benedetto sei tu, Cristo Dio nostro: tu hai reso sapientissimi i pescatori, inviando loro lo Spirito santo, e per mezzo loro hai preso nella rete l'universo. Amico degli uomini, gloria a te.

Gloria....

Da' conforto pronto e stabile, o Gesù, ai servi tuoi, quando gli spiriti nostri son prostrati. Dalle anime nostre, nelle tribolazioni non separarti; dai nostri cuori, nelle avversità non allontanarti: ma previenici sempre. Avvicinati a noi, avvicinati, tu che ovunque sei. Come stavi sempre insieme ai tuoi apostoli, così unisciti anche a quelli che ti amano, o pietoso, affinché, a te uniti, noi celebriamo e

Ora terza

μένοι σοι ὑμνῶμεν καὶ δοξολογῶμεν τὸ
Πανάγιον σου Πνεῦμα.
Καὶ νῦν...

glorifichiamo lo Spirito tuo tutto santo.

Ora e sempre...

Theotokion.

Ἡ ἐλπίς καὶ προστασία, καὶ καταφυγὴ τῶν
Χριστιανῶν, τὸ ἀκαταμάχητον τεῖχος, τῶν
καταπονουμένων ὁ λιμὴν ὁ ἀχειμάστος,
σὺ εἶ, Θεοτόκε ἄχραντε' ἀλλ' ὡς τὸν κό-
σμον σῶζουσα τῇ ἀπαύστῳ πρεσβείᾳ σου
μνήσθητι καὶ ἡμῶν, Παρθένε πανύμνητε.

Speranza, protezione, rifugio dei cristiani,
baluardo inespugnabile tu sei e porto senza
tempeste per chi è nella fatica, o immacolata
Madre di Dio. E poiché con la tua interces-
sione incessante tu salvi il mondo, anche di
noi ricordati, o Vergine degna di ogni canto.

La quarta settimana dei digiuni si dice il kondakion della domenica dell'Adorazione della Croce. Tono grave.

Οὐκέτι φλογίνη ῥομφαία φυλάττει τὴν πύ-
λην τῆς Ἐδέμ· αὐτῇ γὰρ ἐπῆλθε παράδο-
ξος σβέσις τὸ ξύλον τοῦ Σταυροῦ, θανάτου
τὸ κέντρον, καὶ Ἰαίδου τὸ νίκος ἐλήλαται,
ἐπέστης δὲ Σωτῆρ μου βοῶν τοῖς ἐν Ἰαίδῃ·
Εἰσάγεσθε πάλιν εἰς τὸν Παράδεισον.

La spada di fuoco non sorveglia più la porta
dell'Eden: su di essa è piombato per arrestar-
la mirabilmente l'albero della croce. Il pun-
giglione della morte e la vittoria dell'ade so-
no stati allontanati e sei giunto tu, mio Salva-
tore, gridando agli abitanti dell'ade: Entrate
di nuovo nel paradiso!

Nella grande settimana, ciò che segue:

Il grande lunedì. Tono pl. 4

Ὁ Ἰακῶβ ὠδύρετο, τοῦ Ἰωσήφ τὴν στέρη-
σιν, καὶ ὁ γενναῖος ἐκάθητο ἄρματι, ὡς βα-
σιλεὺς τιμώμενος· τῆς Αἰγυπτίας γὰρ τότε
ταῖς ἡδοναῖς μὴ δουλεύσας, ἀντεδοξάζετο
παρὰ τοῦ βλέποντος τὰς τῶν ἀνθρώπων
καρδίας, καὶ νέμοντος στέφος ἄφθαρτον.

Piangeva Giacobbe la perdita di Giuseppe,
mentre quel forte sedeva sul cocchio, onora-
to come re: non essendosi reso schiavo delle
voglie dell'egiziana, era stato in cambio glo-
rificato da colui che vede i cuori degli uomini
e assegna la corona incorruttibile.

Il grande martedì. Tono 2. Cercando le cose dell'alto.

Τὴν ὥραν ψυχὴ, τοῦ τέλους ἐννοήσασα,
καὶ τὴν ἐκκοπήν, τῆς συκῆς δειλιάσασα, τό-
δοθέν σοι τάλαντον, φιλοπόνως ἐργασαι
ταλαίπωρε, γρηγορούσα καὶ κράζουσα,
Μὴ μείνωμεν ἔξω τοῦ νυμφώνος Χριστοῦ.

Al pensiero, o anima, dell'ora della fine, e nel
timore del taglio del fico, traffica laboriosa-
mente il talento ricevuto, o infelice, veglian-
do e gridando: non permettere, o Cristo che
restiamo fuori dalla sala delle nozze.

Il grande mercoledì. Tono 4 Tu che volontariamente

Ὑπὲρ τὴν Πόρνην Ἀγαθὴ ἀνομήσας, δα-
κρύων ὄμβρους οὐδαμῶς σοι προσῆξα, ἀλ-
λὰ σιγῇ δεόμενος προσπίπτω σοι, πόθῳ
ἀσπασόμενος, τοὺς ἀχράντους σου πόδας,
ὅπως μοι τὴν ἄφεσιν, ὡς Δεσπότης παρά-
σχης, τῶν ὀφλημάτων κράζοντι Σωτῆρ. Ἐκ

Ho peccato più della meretrice, o buono, e
non ti ho per nulla offerto piogge di lacrime:
ma pregando in silenzio, mi prostro davanti
a te, abbracciando con amore i tuoi piedi im-
macolati, perché tu, come Sovrano, mi con-
ceda la remissione dei debiti; a te io grido, o

τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου ῥῦσαί με.

Κύριε ἐλέησον *μ'*

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντα καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτὸς Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταστήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πατερ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς. Ἀμήν.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

Preghiera di sant'Efrem

Si fanno le 3 grandi prostrazioni:

Κύριε, καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας, καὶ ἀργο-

Salvatore: Strappami al fango delle mie opere.

Signore, pietà, *40 volte.*

Tu che in ogni tempo e ogni ora, in cielo e sulla terra, sei adorato e glorificato, o Cristo Dio, magnanimo, ricco di misericordia, pietosissimo, tu che ami i giusti e hai pietà dei peccatori, tu che tutti chiami alla salvezza con la promessa dei beni futuri, tu, Signore, accogli anche le nostre suppliche in quest'ora, e dirigi la nostra vita nei tuoi comandamenti. Santifica le nostre anime; rendi casto il corpo; correggi i pensieri; purifica le intenzioni; e liberaci da ogni tribolazione, male e dolore. I tuoi angeli, come baluardi, ci circondino, affinché, custoditi e guidati dal loro schieramento, giungiamo all'unità della fede e alla conoscenza della tua gloria inaccessibile.

Poiché benedetto tu sei per i secoli dei secoli. Amin.

Signore, pietà; *3 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Più venerabile dei cherubini, incomparabilmente più gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici, Padre.

S. Dio abbia pietà di noi e ci benedica; faccia risplendere il suo volto su di noi e abbia misericordia di noi.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

Signore e Sovrano della mia vita, non darmi uno spirito di ozio, di curiosità, di superbia e

λογίας μή μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης, χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλω.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Dopo queste, le altre 12 piccole prostrazioni, dicendo ad ognuna:

Ὁ Θεός, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς *ιβ'*

Di nuovo una grande prostrazione e l'ultimo stico della preghiera di sant'Efrem.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Nuovamente.

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς *(ἐκ γ')*

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, *γ'*

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

A. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον *(ιβ')*

di vaniloquio.

Ma Concedi al tuo servo uno spirito di saggezza, di umiltà, di pazienza e di amore.

Sì, Signore e Sovrano, dammi di vedere le mie colpe e di non giudicare il mio fratello; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amin.

Dopo queste, le altre 12 piccole prostrazioni, dicendo ad ognuna:

O Dio, sii propizio a me peccatore ed abbi pietà di me *(12).*

Di nuovo una grande prostrazione e l'ultimo stico della preghiera di sant'Efrem.

Sì, Signore e Sovrano, dammi di vedere le mie colpe e di non giudicare il mio fratello; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amin

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi *(3).*

Gloria..., ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà *(3).*

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

Signore, pietà *(12).*

Poi la seguente preghiera:

Ι. Δέσποτα Θεέ, Πάτερ Παντοκράτορ, Κύριε, Υιὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, μία Θεότης, μία Δύναμις, ἐλέησον με τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ οἷς ἐπίστασαι κρίμασι, σῶσον με τὸν ἀνάξιον δοῦλόν σου,
ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

A questo punto si inserisce l'ora sesta; in caso contrario, il sacerdote dice:

Ι. Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χ. Δόξα... Καὶ νῦν...

Κύριε ἐλέησον (γ). Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Il sacerdote fa il congedo:

Ι. Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναγώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Χ. Ἀμήν.

S. Sovrano Iddio, Padre onnipotente, Signore Figlio unigenito, Gesù Cristo, insieme con il santo Spirito, Deità una, Potenza una: abbi pietà di me peccatore e, con i giudizi che tu sai, salva il tuo indegno servo.

Poiché benedetto tu sei per i secoli dei secoli. Amin.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

Gloria... ora e sempre...

Signore, pietà; (3 volte) Padre santo, benedici.

S. Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; dei santi e gloriosi apostoli, degni di ogni lode; del santo (del giorno), e di tutti i santi, abbi pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi.

C. Amin.

Ora sesta

Γ. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Α. Ἀμήν.

Se l'ora sesta non è unita a terza, dopo il Benedetto..., si dice:

Α. Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἴσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

Α. Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ IB'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

In caso contrario si dice subito:

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

S. Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

L. Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *3 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo, così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori. E non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

L. Signore, pietà, *12 volte.*

Gloria.... Ora e sempre...

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

3 prostrazioni. Quindi i salmi.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re,
nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a lui, il Cri-
sto Re e Dio nostro.

Salmo 53

³ Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με καὶ
ἐν τῇ δυνάμει σου κρινόν με.

⁴ Ὁ Θεός, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὰ ρήματα τοῦ στόματός μου.

⁵ ὅτι ἄλλότριοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμὲ καὶ
κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου καὶ οὐ
προέθεντο τὸν Θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν.

⁶ ἰδοὺ γὰρ ὁ Θεὸς βοηθεῖ μοι, καὶ ὁ Κύριος
ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου.

⁷ ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου· ἐν
τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολόθρευσον αὐτούς.

⁸ ἐκουσίως θύσω σοι, ἐξομολογήσομαι τῷ
ὀνόματί σου, Κύριε, ὅτι ἀγαθόν·

⁹ ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐρρύσω με, καὶ ἐν
τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου.

³ O Dio, nel tuo nome salvami, e nella tua po-
tenza giudicami.

⁴ O Dio, esaudisci la mia preghiera, porgi
l'orecchio alle parole della mia bocca.

⁵ Perché stranieri sono insorti contro di me e
violenti hanno cercato l'anima mia: non
hanno posto Dio davanti a loro.

⁶ Ma ecco, Dio mi aiuta, e il Signore è il soc-
corso dell'anima mia.

⁷ Ritorcerà il male sui miei nemici. Nella tua
verità fanne sterminio.

⁸ Volontariamente ti offrirò sacrifici; confes-
serò il tuo nome, Signore, perché è buono,

⁹ perché da ogni tribolazione mi hai liberato,
e il mio occhio ha dominato i miei nemici.

Salmo 54

² Ἐνώτισαι, ὁ Θεός, τὴν προσευχὴν μου καὶ
μὴ ὑπερίδης τὴν δέησίν μου,

³ πρόσχες μοι καὶ εἰσάκουσόν μου. ἐλυπή-
θην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου καὶ ἐταράχθην

⁴ ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως
ἀμαρτωλοῦ, ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμὲ ἀνομί-
αν καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι.

⁵ ἡ καρδιά μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί, καὶ δειλία
θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ·

⁶ φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκά-
λυψέ με σκότος.

⁷ καὶ εἶπα· τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ πε-
ριστερᾶς καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύ-
σω;

⁸ ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων καὶ ἠϋλίσθην
ἐν τῇ ἐρήμῳ.

⁹ προσεδεχόμεν τὸν σῶζόντά με, ἀπὸ ὀλι-
γοψυχίας καὶ ἀπὸ καταιγίδος.

² Porgi l'orecchio, o Dio, alla mia preghiera e
non disprezzare la mia supplica:

³ volgiti a me ed esaudiscimi; mi sono rattri-
stato nella mia meditazione e sono stato
sconvolto

⁴ dalla voce del nemico e dall'oppressione del
peccatore; perché hanno rovesciato su di me
iniquità e mi osteggiavano con ira.

⁵ Il mio cuore è sconvolto dentro di me, e su
di me è piombato un terrore di morte.

⁶ Timore e tremore è venuto su di me, e mi
hanno avvolto le tenebre.

⁷ E ho detto: Chi mi darà ali come di colomba
per volare e trovare riposo?

⁸ Ecco, sono fuggito lontano e ho preso di-
mora nel deserto.

⁹ Aspettavo Dio, lui che mi salva dall'avvili-
mento e dalla tempesta.

10 καταπόντισον, Κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν, ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.

11 ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς, καὶ ἀνομία καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς

12 καὶ ἀδικία, καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος.

13 ὅτι εἰ ἐχθρὸς ὠνείδισέ με, ὑπήνεγκα ἄν, καὶ εἰ ὁ μισῶν ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρημόησεν, ἐκρύβην ἄν ἀπ' αὐτοῦ.

14 σὺ δέ, ἄνθρωπε ἰσόψυχε, ἡγεμὼν μου καὶ γνωστὴ μου,

15 ὃς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐγλύκανάς μοι ἐδέσματα, ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ ἐπορεύθην ἐν ὁμονοίᾳ.

16 ἐλθέτω δὴ θάνατος ἐπ' αὐτούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς ἄδου ζῶντες· ὅτι πονηρία ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

17 ἐγὼ πρὸς τὸν Θεὸν ἐκέκραξα, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσέ μου.

18 ἐσπέρας καὶ πρωΐ καὶ μεσημβρίας διηγῆσομαι καὶ ἀπαγγελῶ, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου.

19 λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι, ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί.

20 εἰσακούσεται ὁ Θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτούς ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων. οὐ γάρ ἐστιν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα, ὅτι οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν Θεόν.

21 ἐξέτεινε τὴν χειρὰ αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι· ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ.

22 διεμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἤγγισαν αἱ καρδίαι αὐτῶν· ἠπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον, καὶ αὐτοὶ εἰσι βολίδες.

23 ἐπίρριψον ἐπὶ Κύριον τὴν μέριμνά σου, καὶ αὐτὸς σε διαθρέψει· οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ.

10 Sprofondali, Signore, e dividi le loro lingue, perché ho visto nella città iniquità e discordia;

11 giorno e notte la circondano sulle sue mura:

12 iniquità e affanno in mezzo ad essa, e ingiustizia, e non sono scomparse dalle sue piazze usura e frode.

13 Sì, se mi avesse insultato un nemico l'avrei sopportato; e se chi mi odia avesse parlato con arroganza contro di me, mi sarei nascosto da lui.

14 Ma tu, uomo di una sola anima con me, mia guida e a me noto,

15 che stando con me rendevi dolci i cibi. Nella casa di Dio abbiamo camminato concordi.

16 Venga su di loro la morte e scendano vivi nell'ade, perché c'è malvagità nelle loro abitazioni, in mezzo a loro.

17 Io ho gridato a Dio, e il Signore mi ha esaudito.

18 La sera, al mattino e a mezzogiorno narrerò e annuncerò, e ascolterà la mia voce.

19 Redimerà in pace l'anima mia da questi miei prossimi: perché tra la moltitudine sono stati con me.

20 Dio esaudirà e li umilierà, lui che è prima dei secoli; non c'è per loro riscatto, perché non hanno temuto Dio.

21 Ha steso la sua mano nel retribuire: hanno profanato la sua alleanza.

22 Sono stati divisi dall'ira del suo volto, e i loro cuori si sono fatti vicini; le loro parole sono diventate più molli dell'olio, eppure sono saette.

23 Getta la tua preoccupazione sul Signore ed egli ti nutrirà: non lascerà in eterno che il giusto vacilli.

²⁴ σὺ δέ, ὁ Θεός, κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαθ διαφθορᾶς· ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος οὐ μὴ ἡμισεύσωσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν, ἐγὼ δέ, Κύριε, ἐλπῶ ἐπὶ σέ.

²⁴ E tu, o Dio, li farai discendere nel pozzo della corruzione; gli uomini di sangue e di frode non giungeranno alla metà dei loro giorni: ma io spererò in te, Signore.

Salmo 90

¹ Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπη τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται.

¹ Chi abita nell'aiuto dell'Altissimo, dimorerà al riparo del Dio del cielo.

² ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ· ἀντιλήπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν,

² Dirà al Signore: Mio soccorso sei tu e mio rifugio: il mio Dio! Spererò in lui.

³ ὅτι αὐτὸς ρύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν καὶ ἀπὸ λόγου ταραχῶδους.

³ Certo egli ti libererà dal laccio dei cacciatori e dalla parola che sconvolge.

⁴ ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιδίς· ὄπλω κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

⁴ Con le sue spalle ti adombrerà e sotto le sue ali spererai.

⁵ οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας,

⁵ La sua verità ti circonderà di uno scudo: non temerai lo spavento notturno, la freccia che vola di giorno,

⁶ ἀπὸ πράγατος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.

⁶ quanto nella tenebra si aggira, la sventura e il demonio meridiano.

⁷ πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σέ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ·

⁷ Mille cadranno al tuo fianco e diecimila alla tua destra, ma a te non si avvicinerà.

⁸ πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψει.

⁸ Solo osserverai con i tuoi occhi e vedrai la retribuzione dei peccatori.

⁹ ὅτι σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου· τὸν Ὑψιστον ἔθου καταφυγὴν σου.

⁹ Sì, tu Signore, sei la mia speranza. Hai fatto dell'Altissimo il tuo rifugio.

¹⁰ οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ σκηνώματί σου.

¹⁰ Non si accosterà a te alcun male, né flagello si avvicinerà alla tua tenda,

¹¹ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου·

¹¹ perché per te comanderà ai suoi angeli di custodirti in tutte le tue vie.

¹² ἐπὶ χειρῶν ἀρουσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου·

¹² Sulle loro mani ti porteranno, perché non inciampi col tuo piede nel sasso.

¹³ ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ καὶ καταπατήσῃς λέοντα καὶ δράκοντα.

¹³ Sull'aspide e sul basilisco camminerai, e calpesterai il leone e il drago.

¹⁴ ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ρύσομαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.

¹⁴ Poiché in me ha sperato lo libererò, lo metterò al riparo perché ha conosciuto il mio nome.

¹⁵ κεκράξεται πρὸς με, καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἶμι ἐν θλίψει· ἔξελοῦ-

¹⁵ Mi invocherà e lo esaudirò, con lui sono nella tribolazione: lo scamperò e lo glorifi-

Ora sesta

μαι αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν.

¹⁶ μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Αλληλουΐα Αλληλουΐα. Αλληλουΐα. Δόξα σοι ὁ Θεὸς (ἐκ γ').

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Durante la santa e grande quaresima si dice un kathisma del salterio, e, per ogni antifona

l'Alleluia e 3 prostrazioni

Δόξα...

Se c'è Il Signore è Dio, si dice l'Apolitikion della festa o del giorno. Nella santa e grande settimana:

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν εὕρησει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν εὕρησει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου, μὴ τῷ ὑπνῷ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς, ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα. Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρησίαν διὰ τὰ πολλὰ ἡμῶν ἁμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ σοῦ γεννηθέντα δυσώπησον, Θεοτόκε Παρθένε· πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις Μητρὸς πρὸς εὐμένειαν Δεσπότης. Μὴ παρίδης ἁμαρτωλῶν ἰκεσίας ἢ πάνσεμνος, ὅτι ἐλεήμων ἐστί, καὶ σώζειν δυνάμενος, ὁ καὶ παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος.

Se c'è l'Alleluia, si dice quanto segue, facendo anche le prostrazioni, come precedentemente indicato. Tono 2.:

Ὁ ἐν ἕκτη ἡμέρᾳ τε καὶ ὥρᾳ, τῷ Σταυρῷ προσηλώσας, τὴν ἐν τῷ Παραδείσῳ τολμηθεῖσαν τῷ Ἀδὰμ ἁμαρτίαν, καὶ τῶν πταισμάτων ἡμῶν τὸ χειρόγραφον, διάρηξον Χριστέ ὁ Θεὸς καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Στιχ. α Ἐνώτισαι ὁ Θεὸς τὴν προσευχήν μου καὶ μὴ ὑπερίδης τὴν δέησίν μου

Ὁ ἐν ἕκτη ἡμέρᾳ...

cherò.

¹⁶ Lo colmerò di lunghezza di giorni e gli mostrerò la mia salvezza.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Gloria a te, o Dio. (3 volte).

Signore, pietà. (3 volte)

Gloria....

Ecco lo Sposo viene nel mezzo della notte: beato quel servo che troverà vigilante, indegno quel servo che troverà trascurato. Bada dunque, anima mia, di non lasciarti prendere dal sonno per non essere consegnata alla morte e chiusa fuori dal regno. Ritorna dunque in te stessa e grida: Santo, santo, santo tu sei, o Dio: per l'intercessione della Madre di Dio abbi pietà di noi.

Ora e sempre...

Theotokion.

Poiché non osiamo neppure parlare a motivo dei nostri molti peccati, supplica tu colui che da te è nato, o Vergine Madre di Dio. Può molto la preghiera della Madre per rendere benevolo il Sovrano. Non disprezzare, o venerabilissima, le suppliche dei peccatori, perché è misericordioso e può salvare, colui che ha anche accettato di patire per noi nella carne.

O tu che nel giorno sesto e all'ora sesta hai inchiodato alla croce il peccato che Adamo osò commettere nel paradiso, strappa anche l'attestato scritto delle nostre colpe, o Cristo Dio nostro, e salvaci.

Stico 1 Porgi l'orecchio, o Dio, alla mia preghiera, e non disprezzare la mia supplica.

O tu...

Στιχ. β Ἐγὼ πρὸς τὸν Θεὸν ἐκέκραξα καὶ ὁ
Κύριος εἰσήκουσέ μου
Ὁ ἐν ἕκτῃ ἡμέρᾳ...
Δόξα... Καὶ νῦν...

Stico 2 Io ho gridato a Dio, e il Signore mi ha
esaudito.
O tu...
Gloria.... Ora e sempre...

Theotokion:

Ὅτι οὐκ ἔχομεν...

Poiché non osiamo...

Si legge subito il tropario della profezia (vedere nel triodion, nel giorno del quale si dice l'ufficio), il prokimenon, la profezia e di nuovo il prokimenon.

E subito:

Ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρ-
μοί σου, Κύριε, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα·
βοήθησον ἡμῖν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἔνε-
κεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου. Κύριε,
ῥῦσαι ἡμᾶς, καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις
ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Α. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀ-
θάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλά-
σθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγ-
χώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκε-
ψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν
τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθή-
τω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,
γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ,
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐ-
πιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίε-
μεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσε-
νέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ
τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

Presto ci prevengano, Signore, le tue com-
passioni, perché ci siamo impoveriti all'e-
stremo: aiutaci, o Dio Salvatore nostro per la
gloria del tuo nome. Signore, liberaci e per-
dona i nostri peccati per amore del tuo nome.

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale,
abbi pietà di noi. *3 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore,
placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano,
perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci
nelle nostre infermità e guariscici per il tuo
nome.

Signore, pietà; *3 volte*

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il
tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua
volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi
il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i no-
stri debiti come anche noi li rimettiamo ai
nostri debitori, e non abbandonarci alla ten-
tazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la
gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spi-
rito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Se ricorre una festa, si dice il kondákion della festa, altrimenti i seguenti tropari. Tono 2.

Σωτηρίαν εἰργάσω ἐν μέσῳ τῆς γῆς Χρι-

Hai operato la salvezza in mezzo alla terra, o

Ora sesta

στέ, ὁ Θεὸς ἐπὶ Σταυροῦ τὰς ἀχράντους σου χεῖρας ἐξέτεινας, ἐπισυνάγων πάντα τὰ ἔθνη κράζοντα' Κύριε, δόξα σοι.

Δόξα...

Τὴν ἀχραντον εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν Ἀγαθέ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, βουλήσει γὰρ ἠυδόκησας σαρκὶ ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύση οὖς ἔπλασας ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι' Χαράς ἐπλήρωσας τὰ πάντα, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν Κόσμον.

Καὶ νῦν...

Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα πηγὴ, συμπαιθείας ἀξίωσον ἡμᾶς, Θεοτόκε· βλέψον εἰς λαὸν τὸν ἀμαρτήσαντα, δεῖξον ὡς αεὶ τὴν δυναστείαν σου· εἰς σὲ γὰρ ἐλπίζοντες, τὸ χαῖρε βοῶμέν σοι, ὡς ποτε ὁ Γαβριὴλ, ὁ τῶν ἀσωμάτων ἀρχιστράτηγος.

Questo theotokion si dice al martedì e al giovedì, quando non c'è kondákion; invece al mercoledì e al venerdì, si dice il seguente stavrotheotokion. Tono 2.

Ὑπερδεδοξασμένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε, ὑμνοῦμέν σε, διὰ γὰρ τοῦ Σταυροῦ τοῦ Υἱοῦ σου, κατεβλήθη ὁ ἄδης, καὶ ὁ θάνατος τέθηκε, νεκρωθέντες ἀνέστημεν, καὶ ζωῆς ἠξιώθημεν, τὸν Παράδεισον ἐλάβομεν, τὴν ἀρχαίαν ἀπόλαυσιν, διὸ εὐχαριστοῦντες δοξολογοῦμεν, ὡς κραταῖον Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ μόνον πολύλεον.

La quarta settimana dei digiuni si dice il kondakion della domenica dell'Adorazione della Croce. Tono grave.

Οὐκέτι φλογίνη ῥομφαία φυλάττει τὴν πύλην τῆς Ἐδέμ· αὐτῇ γὰρ ἐπῆλθε παράδοξος σβέσις τὸ ξύλον τοῦ Σταυροῦ, θανάτου τὸ κέντρον, καὶ Ἄιδου τὸ νῆκος ἐλήλαται, ἐπέστης δὲ Σωτὴρ μου βοῶν τοῖς ἐν Ἄιδῃ· Εἰσαγάσθε πάλιν εἰς τὸν Παράδεισον.

Nella grande settimana, ciò che segue:

Cristo Dio. Hai disteso sulla croce le tue mani immacolate per radunare tutte le genti che acclamano: Signore, gloria a te.

Gloria....

La tua immacolata icona veneriamo, o buono, chiedendo perdono per le nostre colpe, o Cristo Dio, perché volontariamente, nel tuo beneplacito, sei salito nella carne sulla croce per liberare dalla schiavitù del nemico coloro che avevi plasmato. Per questo a te gridiamo grati: Hai colmato di gioia l'universo, o Salvatore nostro, quando sei venuto per salvare il mondo.

Ora e sempre...

Theotokion.

Tu che sei sorgente di pietà fai degni della tua compassione, Madre di Dio. Guarda al popolo che ha peccato. Mostraci come sempre la tua potenza, poiché, in te sperando, a te gridiamo: Gioisci!, come un tempo Gabriele, capo supremo degli incorporei.

Sei più che gloriosa, Vergine Madre di Dio, a te noi cantiamo. Perché per la croce del tuo Figlio l'ade è stato precipitato, la morte giace uccisa; e noi, morti, siamo risorti, resi degni della vita: e abbiamo ottenuto il paradiso, la felicità antica. Per questo glorifichiamo grati il Cristo Dio nostro, perché è forte, perché solo è ricco di misericordia.

La spada di fuoco non sorveglia più la porta dell'Eden: su di essa è piombato per arrestarla mirabilmente l'albero della croce. Il pungiglione della morte e la vittoria dell'ade sono stati allontanati e sei giunto tu, mio Salvatore, gridando agli abitanti dell'ade: Entrate di nuovo nel paradiso!

Il grande lunedì. Tono pl. 4

Ὁ Ἰακώβ ὠδύρευτο, τοῦ Ἰωσήφ τὴν στέρησιν, καὶ ὁ γενναῖος ἐκάθητο ἄρματι, ὡς βασιλεὺς τιμώμενος· τῆς Αἰγυπτίας γὰρ τότε ταῖς ἡδοναῖς μὴ δουλεύσας, ἀντεδοξάζετο παρὰ τοῦ βλέποντος τὰς τῶν ἀνθρώπων καρδίας, καὶ νέμοντος στέφος ἄφθαρτον.

Il grande martedì. Tono 2. Cercando le cose dell'alto.

Τὴν ὥραν ψυχὴ, τοῦ τέλους ἐννοήσασα, καὶ τὴν ἐκκοπὴν, τῆς συκῆς δειλιάσασα, τόδοθέν σοι τάλαντον, φιλοπόνως ἐργασαί ταλαίπωρε, γρηγορούσα καὶ κράζουσα, Μὴ μείνωμεν ἔξω τοῦ νυμφώνος Χριστοῦ.

Il grande mercoledì. Tono 4 Tu che volontariamente

Ἐπὲρ τὴν Πόρνην Ἀγαθὴ ἀνομήσας, δακρύων ὄμβρους οὐδαμῶς σοι προσῆξα, ἀλλὰ σιγῇ δεόμενος προσπίπτω σοι, πόθῳ ἀσπαζόμενος, τοὺς ἀχράντους σου πόδας, ὅπως μοι τὴν ἄφεισιν, ὡς Δεσπότης παράσχης, τῶν ὀφλημάτων κράζοντι Σωτήρ. Ἐκ τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου ῥῦσαί με.

Segue

Κύριε ἐλέησον **μ'**

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντα καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτὸς Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταστήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς

Piangeva Giacobbe la perdita di Giuseppe, mentre quel forte sedeva sul cocchio, onorato come re: non essendosi reso schiavo delle voglie dell'egiziana, era stato in cambio glorificato da colui che vede i cuori degli uomini e assegna la corona incorruttibile.

Al pensiero, o anima, dell'ora della fine, e nel timore del taglio del fico, traffica laboriosamente il talento ricevuto, o infelice, vegliando e gridando: non permettere, o Cristo che restiamo fuori dalla sala delle nozze.

Ho peccato piú della meretrice, o buono, e non ti ho per nulla offerto piogge di lacrime: ma pregando in silenzio, mi prostro davanti a te, abbracciando con amore i tuoi piedi immacolati, perché tu, come Sovrano, mi conceda la remissione dei debiti; a te io grido, o Salvatore: Strappami al fango delle mie opere.

Signore, pietà, **40 volte.**

Tu che in ogni tempo e ogni ora, in cielo e sulla terra, sei adorato e glorificato, o Cristo Dio, magnanimo, ricco di misericordia, pietosissimo, tu che ami i giusti e hai pietà dei peccatori, tu che tutti chiami alla salvezza con la promessa dei beni futuri, tu, Signore, accogli anche le nostre suppliche in quest'ora, e dirigi la nostra vita nei tuoi comandi. Santifica le nostre anime; rendi casto il corpo; correggi i pensieri; purifica le intenzioni; e liberaci da ogni tribolazione, male e dolore. I tuoi angeli, come baluardi, ci circondino, affinché, custoditi e guidati dal loro schieramento, giungiamo all'unità della fede e alla conoscenza della tua gloria inaccessibile.

Ora sesta

τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης,
ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώ-
νων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδο-
ξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν
ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πατερ.

Sacerdote, ad alta voce:

Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογήσαι
ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ'
ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσει ἡμᾶς. Ἀμήν.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύ-
ριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶ-
σον ἡμᾶς. Ἀμήν

Poiché benedetto tu sei per i secoli dei secoli.
Amin.

Signore, pietà. (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Piú venerabile dei cherubini, incomparabil-
mente piú gloriosa dei serafini, tu che senza
corruzione hai generato il Verbo Dio, real-
mente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici, padre.

Dio abbia pietà di noi e ci benedica; faccia ri-
splendere il suo volto su di noi e abbia mise-
ricordia di noi.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Si-
gnore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di
noi. Amin.

Preghiera di sant'Efrem

Si fanno le 3 grandi prostrazioni:

Κύριε, καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα
ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας, καὶ ἀργο-
λογίας μή μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύ-
νης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης, χάρισαί μοι τῷ
σῶ δούλω.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὁρᾶν
τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν
ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Dopo queste, le altre 12 piccole prostrazioni, dicendo ad ognuna:

Ὁ Θεός, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς ἰβ'

Di nuovo una grande prostrazione e l'ultimo stico della preghiera di sant'Efrem.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὁρᾶν
τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν
ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Nuovamente.

Α. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Signore e Sovrano della mia vita, non darmi
uno spirito di ozio, di curiosità, di superbia e
di vaniloquio.

Ma Concedi al tuo servo uno spirito di sag-
gezza, di umiltà, di pazienza e di amore.

Sì, Signore e Sovrano, dammi di vedere le
mie colpe e di non giudicare il mio fratello;
poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli.
Amin.

O Dio, sii propizio a me peccatore ed abbi
pietà di me (12).

Sì, Signore e Sovrano, dammi di vedere le
mie colpe e di non giudicare il mio fratello;
poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli.
Amin

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale,
abbi pietà di noi (3).

Gloria..., ora e sempre....

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῶν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῶν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

Α. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

E subito la seguente preghiera di san Basilio:

Θεέ, καὶ Κύριε τῶν δυνάμεων καὶ πάσης κτίσεως Δημιουργέ, ὁ διὰ σπλάγχνα ἀνείκαστου ἐλέους σου τὸν μονογενῆ σου Υἱόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, καταπέμφας ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους ἡμῶν, καὶ διὰ τοῦ τιμίου αὐτοῦ Σταυροῦ τὸ χειρόγραφον τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν διαρρήξας, καὶ θριαμβεύσας ἐν αὐτῶ τὰς ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας τοῦ σκότους. Αὐτὸς Δέσποτα φιλόανθρωπε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὰς εὐχαριστηρίους ταύτας, καὶ ἱκετηρίους ἐντεύξεις, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς ὀλεθρίου καὶ σκοτεινοῦ παραπτώματος, καὶ πάντων τῶν κακῶσαι ἡμᾶς ζητούντων ὄρατῶν καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ μὴ ἐκκλίνῃς τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ τῶ πόθῳ σου τρώσον ἡμῶν τὰς ψυχὰς. Ἴνα

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

Signore, pietà (12).

Dio e Signore delle schiere, artefice di tutto il creato, tu che per le viscere della tua incomparabile misericordia hai mandato il tuo unigenito Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, per la salvezza della nostra stirpe, e che, mediante la sua croce preziosa, hai lacerato l'attestato scritto dei nostri peccati e hai trionfato sui principati e le potestà della tenebra: tu, o Sovrano amico degli uomini, accogli anche queste preghiere di rendimento di grazie e di supplica da parte di noi peccatori; liberaci da ogni errore funesto e tenebroso e da tutti i nemici visibili e invisibili che cercano di farci del male. Inchioda con il tuo timore le nostre carni, fa' che i nostri cuori non si volgano a parole o pensieri di malvagità, ma ferisci le nostre anime col tuo amore, affinché, fissando sempre te, guidati dalla luce che viene da te, contemplando te, luce inac-

διὰ παντὸς πρὸς σὲ ἀτενίζοντες, καὶ τῷ παρὰ σοῦ φωτὶ ὁδηγοῦμενοι, σὲ τὸ ἀπρόσιτον καὶ αἴδιον κατοπτεύοντες φῶς, ἀκατάπαυστόν σοι τὴν ἐξομολόγησιν, καὶ εὐχαριστίαν ἀναπέμπωμεν, τῷ ἀνάρχῳ Πατρὶ, σὺν τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Ancora il sacerdote:

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

A. Δόξα... Καὶ νῦν...

Κύριε ἐλέησον (*γ*). Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Il sacerdote fa il congedo:

Γ. Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεήσει καὶ σώσει ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

Χ. Ἀμήν.

cessibile ed eterna, incessantemente rendiamo a te la confessione e l'azione di grazie, Padre senza principio, insieme all'unigenito tuo Figlio e al santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

L. Gloria... ora e sempre...

Signore, pietà; (*3 volte*) Padre santo, benedici.

S. Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; dei santi e gloriosi apostoli, degni di ogni lode; del santo (*del giorno*), e di tutti i santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

C. Amin.

Ora nona

Ι. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Α. Ἀμήν.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

Δόξα Σοι ὁ Θεός ἡμῶν, δόξα Σοι.

Lettore:

Α. Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρός τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς *(ἐκ γ')*

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον *(ἐκ γ')*

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Ι. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

S. Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

L. Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *3 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

A. Κύριε, ἐλέησον (ἐκ ιβ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

A. Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

3 prostrazioni. Quindi i salmi.

L. Signore, pietà, *12 volte.*

Gloria.... Ora e sempre...

L. Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

Salmo 83

² Ὡς ἀγαπητά τὰ σκηνώματά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων.

³ ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς ἀβύσσους τοῦ Κυρίου, ἡ καρδιά μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ Θεὸν ζῶντα.

⁴ καὶ γὰρ στρουθίον εὔρεν ἑαυτῷ οἰκίαν καὶ τρυγῶν νοσσιᾶν ἑαυτῇ, οὗ θήσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς, τὰ θυσιαστήριά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ Βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός μου.

⁵ μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσί σε..

⁶ μακάριος ἀνὴρ, ᾧ ἐστὶν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο

⁷ εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς τὸν τόπον, ὃν ἔθετο· καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν.

⁸ πορεύονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμις, ὀφθήσεται ὁ Θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιών.

⁹ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι, ὁ Θεὸς Ἰακώβ.

¹⁰ ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἴδε, ὁ Θεός, καὶ ἐπίβλεψον εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ Χριστοῦ σου.

¹¹ ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς ἀβυσσοῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας· ἐξελεξάμην παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ μου μᾶλλον ἢ οἰκεῖν με ἐν σκηνώμασιν ἀμαρτωλῶν.

¹² ὅτι ἔλεος καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ Κύριος ὁ Θεός, χάριν καὶ δόξαν δώσει· Κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοῖς πορευομένοις ἐν

² Come sono amabili i tuoi tabernacoli, Signore delle schiere:

³ brama l'anima mia gli atri del Signore e per essi si strugge; il mio cuore e la mia carne hanno esultato nel Dio vivente.

⁴ Anche il passero si è trovata una casa, e la tortora un nido dove porre le sue nidiate, i tuoi altari, Signore delle schiere, mio Re e mio Dio.

⁵ Beati quelli che abitano nella tua casa, nei secoli dei secoli ti loderanno.

⁶ Beato l'uomo il cui soccorso viene da te, Signore: ha disposto nel suo cuore ascensioni

⁷ verso la valle del pianto, al luogo stabilito: perché colui che ha dato la legge elargirà benedizioni.

⁸ Andranno di potenza in potenza, si mostrerà il Dio degli dei in Sion.

⁹ Signore, Dio delle schiere, esaudisci la mia preghiera, porgi l'orecchio, o Dio di Giacobbe.

¹⁰ O Dio, protettore nostro, vedi, e volgi lo sguardo sul volto del tuo Cristo.

¹¹ Poiché un giorno solo nei tuoi atri è meglio che mille: ho scelto di essere un rifiuto nella casa di Dio, piuttosto che abitare nelle tende dei peccatori.

¹² Poiché misericordia e verità ama il Signore, Dio darà grazia e gloria: il Signore non pri-verà dei beni quelli che camminano nell'in-

ἀκακία.

¹³ Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

nocenza.

¹³ Signore, Dio delle schiere, beato l'uomo che spera in te.

Salmo 84

² Ευδόκησας, Κύριε, τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ·

³ ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου, ἐκάλυψας πάσας τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.

⁴ κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργὴν σου, ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου.

⁵ ἐπίστρεψον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμόν σου ἀφ' ἡμῶν.

⁶ μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ὀργισθῆς ἡμῖν; ἢ διατενεῖς τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;

⁷ ὁ Θεός, σὺ ἐπιστρέψας ζώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί.

⁸ δεῖξον ἡμῖν, Κύριε, τὸ ἔλεός σου καὶ τὸ σωτήριόν σου δῶς ἡμῖν.

⁹ ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ Κύριος ὁ Θεός, ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὀσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας καρδίαν ἐπ' αὐτόν.

¹⁰ πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτόν τὸ σωτήριον αὐτοῦ τοῦ κατάσκηνώσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν.

¹¹ ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·

¹² ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε, καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψε.

¹³ καὶ γὰρ ὁ Κύριος δώσει χρηστότητα, καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς·

¹⁴ δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

² Ti sei compiaciuto, Signore della tua terra, hai fatto tornare dalla prigionia Giacobbe.

³ Hai rimesso le iniquità al tuo popolo, hai coperto tutti i loro peccati.

⁴ Hai fatto cessare tutta la tua ira, ti sei distolto dall'ira del tuo sdegno.

⁵ Facci tornare, o Dio delle nostre salvezze, e distogli il tuo sdegno da noi.

⁶ Forse in eterno sarai adirato con noi? O estenderai la tua ira di generazione in generazione?

⁷ O Dio tu ci farai tornare e ci darai vita, e il tuo popolo gioirà in te.

⁸ Mostraci, Signore, la tua misericordia, e donaci la tua salvezza.

⁹ Ascolterò che cosa dirà in me il Signore Dio, perché proclamerà la pace sul suo popolo e sui suoi santi e su quelli che convertono a lui il loro cuore.

¹⁰ Certo, vicino a quelli che lo temono è la sua salvezza, perché la gloria dimori nella nostra terra.

¹¹ Misericordia e verità si sono incontrate, giustizia e pace si sono bacciate.

¹² La verità è sorta dalla terra, e la giustizia si è affacciata dal cielo.

¹³ Il Signore darà infatti benevolenza, e la nostra terra darà il suo frutto.

¹⁴ La giustizia camminerà davanti a lui e farà strada ai suoi passi.

Salmo 85

¹ Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου, ὅτι πτωχὸς καὶ πέννης εἰμι ἐγώ.

² φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ὀσίος εἰμι· σῶσον τὸν δούλόν σου, ὁ Θεός μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ.

¹ Piega, Signore, il tuo orecchio ed esaudiscimi, perché povero e misero sono io.

² Custodisci la mia anima, perché santo io sono: salva il tuo servo, Dio mio, che spera in te.

³ ἔλῃσόν με, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν.

⁴ εὐφρανὸν τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

⁵ ὅτι σύ, Κύριε, χρηστὸς καὶ ἐπιεικὴς καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε.

⁶ ἐνώτισαι, Κύριε, τὴν προσευχὴν μου καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

⁷ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι ἐπήκουσάς μου.

⁸ οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, καὶ οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου.

⁹ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐποίησας, ἤξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, Κύριε, καὶ δοξάσουσι τὸ ὄνομά σου.

¹⁰ ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ Θεὸς μόνος.

¹¹ ὁδήγησόν με, Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ καρδιά μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.

¹² ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα.

¹³ ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ἄδου κατωτάτου.

¹⁴ ὁ Θεός, παράνομοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ, καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.

¹⁵ καὶ σύ, Κύριε ὁ Θεός μου, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός.

¹⁶ ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με, δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου.

¹⁷ ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, καὶ ιδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυθήτωσαν, ὅτι σύ, Κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

³ Misericordia di me, Signore: a te griderò tutto il giorno.

⁴ Rallegra l'anima del tuo servo, perché a te ho levato l'anima mia.

⁵ Tu infatti, Signore, sei soave e clemente, ricco di misericordia per tutti quelli che ti invocano.

⁶ Porgi l'orecchio, Signore, alla mia preghiera, e volgiti alla voce della mia supplica.

⁷ Nel giorno della mia tribolazione ho gridato a te, perché tu mi hai esaudito.

⁸ Non c'è nessuno simile a te tra gli dei, Signore, e non c'è niente come le opere tue.

⁹ Tutte le genti che hai fatto verranno e si prosterneranno davanti a te, Signore, e glorificheranno il tuo nome,

¹⁰ perché tu sei grande e fai meraviglie, tu solo sei Dio.

¹¹ Guidami, Signore, nella tua via, e camminerò nella tua verità; gioisca il mio cuore temendo il tuo nome.

¹² Ti celebrerò, Signore, Dio mio, con tutto il cuore, e glorificherò il tuo nome in eterno.

¹³ Perché grande è la tua misericordia su di me, e hai liberato l'anima mia dal più profondo dell'ade.

¹⁴ O Dio, i trasgressori sono insorti contro di me e una turba di violenti ha cercato l'anima mia, e non hanno posto te davanti a loro.

¹⁵ Ma tu, Signore Dio, sei compassionevole e misericordioso, longanime, ricco di misericordia e verace.

¹⁶ Volgi il tuo sguardo su di me e abbi pietà di me, dà la tua forza al tuo servo e salva il figlio della tua ancella.

¹⁷ Fa' per me un segno per il bene e vedano i miei odiatori e siano confusi, perché tu, Signore, mi hai aiutato e consolato.

Si ripete:

¹⁷ ποιήσον μετ' ἑμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυνθήτωσαν, ὅτι σύ, Κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

Δόξα... και νυν...

Αλληλουῖα Αλληλουῖα. Αλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός (ἐκ γ').

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Durante la santa e grande quaresima, si dice un kathisma del salterio, e, per ogni antifona, l'Alleluia e 3 prostrazioni.

Δόξα...

Se si è cantato Il Signore è Dio si dice Apolytikion della festa o del giorno.

Per la santa e grande settimana:

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν εὕρησει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν εὕρησει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς, ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα. Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεός ἡμῶν, διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν...

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν υπομείνας ἀγαθὲ· ὁ θανάτῳ τον θάνατον σκυλεύσας, καὶ ἐγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης οὖς ἐπλασας τῆ χειρὶ σου· δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεήμον, δέξαι τὴν τεκούσαν σε Θεοτόκον, πρεσβεύουσάν υπέρ ἡμῶν, καὶ σώσον, Σωτὴρ ἡμῶν, λαόν ἀπεγνωσμένον.

Se c'è l'Alleluia, si dice quanto segue. Tono pl. 4.:

Ὁ ἐν τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ δι' ἡμᾶς, σαρκὶ τοῦ θανάτου γευσάμενος, νέκρωσον τῆς σαρκὸς ἡμῶν τὸ φρόνημα, Χριστὲ ὁ Θεός καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Στιχ. α Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν

¹⁷ Fa' per me un segno per il bene e vedano i miei odiatori e siano confusi, perché tu, Signore, mi hai aiutato e consolato.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Gloria a te, o Dio. *3 volte.*

Signore, pietà. *3 volte.*

Gloria....

Ecco lo Sposo viene nel mezzo della notte: beato quel servo che troverà vigilante, indegno quel servo che troverà trascurato. Bada dunque, anima mia, di non lasciarti prendere dal sonno per non essere consegnata alla morte e chiusa fuori dal regno. Ritorna dunque in te stessa e grida: Santo, santo, santo tu sei, o Dio: per l'intercessione della Madre di Dio abbi pietà di noi.

Ora e sempre...

Theotokion.

Tu che per noi sei nato dalla Vergine e ti sei sottoposto alla crocifissione, o buono, tu che con la morte hai spogliato la morte, e come Dio hai manifestato la risurrezione, non trascurare coloro che con la tua mano hai plasmato, mostra, o misericordioso, il tuo amore per gli uomini: accogli, mentre intercede per noi, la Madre di Dio che ti ha partorito, e salva, o Salvatore nostro, il popolo che non ha più speranza.

O tu che all'ora nona hai gustato per noi la morte nella carne, mortifica il nostro sentire carnale, o Cristo Dio nostro, e salvaci.

Stico 1 Giunga la mia supplica al tuo cospet-

Ora nona

σου Κύριε κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.

Ὁ ἐν τῇ ἐνάτῃ...

Στιχ. β Εἰσέλθοι τὸ ἀξιωμαί μου ἐνώπιόν σου κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με

Ὁ ἐν τῇ ἐνάτῃ...

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεῖς...

E subito:

Μη δὲ παραδώῃς ἡμᾶς εἰς τέλος δια τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον, καὶ μὴ διασκέδασης τὴν διαθήκην σου, καὶ μὴ ἀποστήσης τὸ ἐλεός σου ἀφ' ἡμῶν, δια Ἀβραάμ τὸν ἠγαπημένον ὑπὸ σου, καὶ δια Ἰσαάκ τὸν δούλον σου, καὶ Ἰσραήλ τὸν ἅγιόν σου.

Lettore:

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἴσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (**ἐκ γ'**)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (**ἐκ γ'**)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γεννηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

I. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς

to, Signore; secondo la tua parola, fammi comprendere.

O tu...

Stico 2 Si presenti la mia preghiera al tuo cospetto, Signore; secondo la tua parola, liberami.

O tu...

Gloria.... Ora e sempre...

Theotokión:

Tu che per noi...

Non consegnarci del tutto alla sventura, per amore del tuo santo nome; non sciogliere la tua alleanza, e non distogliere da noi la tua misericordia, per Abramo tuo diletto, per Isacco tuo servo, e per Israele tuo santo.

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. **3 volte.**

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; **3 volte**

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν

Se ricorre una festa, si dice il kondákion della festa.

Se c'è l'Alleluia, si dicono i seguenti tropari:

Βλέπων ο ληστής τον αρχηγόν της ζωής επί σταυροῦ κρεμάμενον, ἔλεγεν· Εἰ μὴ Θεός υπήρχε σαρκωθείς, ο συν ἡμῖν σταυρωθείς, οὐκ ἂν ὁ ἥλιος τὰς ακτῖνας εναπέκρουσεν, οὐδέ ἡ γῆ σειομένη εκυμαίνετο· ἀλλ' ὁ πάντων ἀνεχόμενος, μνήσθητί μου, Κύριε ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Δόξα...

Ἐν μέσῳ δύο ληστῶν, ζυγός δικαιοσύνης ευρέθη ὁ σταυρός σου· του μὲν καταγομένου εἰς ἀδὴν τῷ βάρει τῆς βλασφημίας, του δὲ κουφιζομένου πταισμάτων πρὸς γνώσιν θεολογίας· Χριστέ ὁ Θεός, δόξα σοι.

Καὶ νυν.

Τον Ἀμνόν καὶ Ποιμένα καὶ σωτήρα του κόσμου, ἐν τῷ σταυρῷ θεωρούσα ἡ τεκούσα, ἔλεγε δακρύνουσα· Ὁ μὲν κόσμος ἀγάλλεται, δεχόμενος τὴν λύτρωσιν, τὰ δὲ σπλάγχνα μου φλέγονται, ορώσης σου τὴν σταύρωσιν, ἣν ὑπὲρ πάντων ὑπομένεις, ὁ Υἱός καὶ Θεός μου.

La quarta settimana dei digiuni si dice il kondakion della domenica dell'Adorazione della Croce. Tono grave.

Οὐκέτι φλογίνη ῥομφαία φυλάττει τὴν πύλην τῆς Ἐδέμ· αὐτῇ γὰρ ἐπῆλθε παράδοξος σβέσις τὸ ξύλον τοῦ Σταυροῦ, θανάτου τὸ κέντρον, καὶ Ἄιδου τὸ νῆκος ἐλήλαται, ἐπέστης δὲ Σωτήρ μου βοῶν τοῖς ἐν Ἄιδῃ· Εἰσάγεσθε πάλιν εἰς τὸν Παράδεισον.

Nella grande settimana, ciò che segue:

Il grande lunedì. Tono pl. 4

Ὁ Ἰακώβ ὠδύρευτο, τοῦ Ἰωσήφ τὴν στέρησιν, καὶ ὁ γενναῖος ἐκάθητο ἄρματι, ὡς βασιλεὺς τιμώμενος· τῆς Αἰγυπτίας γὰρ τότε ταῖς ἡδοναῖς μὴ δουλεύσας, ἀντεδοξάζετο παρὰ τοῦ βλέποντος τὰς τῶν ἀνθρώπων

C. Amin.

Vedendo pendere dalla croce l'autore della vita, il ladrone diceva: Se non fosse Dio incarnato costui che con noi è crocifisso, il sole non avrebbe nascosto i suoi raggi né la terra, scuotendosi, avrebbe sussultato. Tu dunque che tutto sopporti, ricordati di me, Signore, nel tuo regno.

Gloria....

In mezzo a due ladroni, si rivelò bilancia di giustizia la tua croce: l'uno, dal peso della bestemmia, fu trascinato nell'ade; l'altro fu invece sollevato dalle colpe, e giunse alla scienza della teologia. O Cristo Dio, gloria a te.

Ora e sempre...

Vedendo sulla croce l'agnello e pastore, e Salvatore del mondo, la Madre tra le lacrime diceva: Esulta il mondo, perché riceve la redenzione, ma ardonο le mie viscere, vedendo la crocifissione che tu per tutti subisci, o mio Figlio e Dio.

La spada di fuoco non sorveglia più la porta dell'Eden: su di essa è piombato per arrestarla mirabilmente l'albero della croce. Il pungiglione della morte e la vittoria dell'ade sono stati allontanati e sei giunto tu, mio Salvatore, gridando agli abitanti dell'ade: Entrate di nuovo nel paradiso!

Piangeva Giacobbe la perdita di Giuseppe, mentre quel forte sedeva sul cocchio, onorato come re: non essendosi reso schiavo delle voglie dell'egiziana, era stato in cambio glorificato da colui che vede i cuori degli uo-

καρδίας, καὶ νέμοντος στέφος ἄφθαρτον.

Il grande martedì. Tono 2. Cercando le cose dell'alto.

Τὴν ὥραν ψυχὴ, τοῦ τέλους ἐννοήσασα, καὶ τὴν ἐκκοπὴν, τῆς συκῆς δειλιάσασα, τόδοθέν σοι τάλαντον, φιλοπόνως ἐργασαί ταλαίπωρε, γρηγορούσα καὶ κράζουσα, Μὴ μείνωμεν ἔξω τοῦ νυμφώνος Χριστοῦ.

Il grande mercoledì. Tono 4 Tu che volontariamente

Ἐπεὶ τὴν Πόρνην Ἀγαθὴ ἀνομήσας, δακρύων ὄμβρους οὐδαμῶς σοι προσῆξα, ἀλλὰ σιγῇ δεόμενος προσπίπτω σοι, πόθῳ ἀσπαζόμενος, τοὺς ἀχράντους σου πόδας, ὅπως μοι τὴν ἄφεσιν, ὡς Δεσπότης παρᾶσχης, τῶν ὀφλημάτων κράζοντι Σωτήρ. Ἐκ τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου ῥύσαί με.

mini e assegna la corona incorruttibile.

Al pensiero, o anima, dell'ora della fine, e nel timore del taglio del fico, traffica laboriosamente il talento ricevuto, o infelice, vegliando e gridando: non permettere, o Cristo che restiamo fuori dalla sala delle nozze.

Ho peccato piú della meretrice, o buono, e non ti ho per nulla offerto piogge di lacrime: ma pregando in silenzio, mi prostro davanti a te, abbracciando con amore i tuoi piedi immacolati, perché tu, come Sovrano, mi conceda la remissione dei debiti; a te io grido, o Salvatore: Strappami al fango delle mie opere.

Quindi:

A. Κύριε ἐλέησον (μ').

e la preghiera:

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ, ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διατῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν. Αὐτός, Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις, καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον τὰ σώματα ἀγνίσσον τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον· τὰς ἐννοίας κάθαρον· καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ οδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ οδηγούμενοι, καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης·

ὅτι εὐλογητός εἰ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

L. Signore, pietà, **40 volte,**

Tu che in ogni tempo e ogni ora, in cielo e sulla terra, sei adorato e glorificato, o Cristo Dio, magnanimo, ricco di misericordia, pietosissimo, tu che ami i giusti e hai pietà dei peccatori, tu che tutti chiami alla salvezza con la promessa dei beni futuri, tu, Signore, accogli anche le nostre suppliche in quest'ora, e dirigi la nostra vita nei tuoi comandamenti. Santifica le nostre anime; rendi casto il corpo; correggi i pensieri; purifica le intenzioni; e liberaci da ogni tribolazione, male e dolore. I tuoi angeli, come baluardi, ci circondano, affinché, custoditi e guidati dal loro schieramento, giungiamo all'unità della fede e alla conoscenza della tua gloria inaccessibile.

Poiché benedetto tu sei per i secoli dei secoli. Amin.

Signore, pietà; **(3 volte)**

Δόξα... και νυν...

Την τιμιωτέραν των Χερουβείμ, και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

Εν ονόματι Κυρίου ευλόγησον, πάτερ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ο Θεός οικτιρήσαι ημάς, και ευλογήσαι ημάς, επιφάναι το πρόσωπον αυτού εφ' ημάς, και ελεήσαι ημάς.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

Gloria... ora e sempre...

Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente piú gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici, padre.

S. Dio abbia pietà di noi e ci benedica; faccia risplendere il suo volto su di noi e abbia misericordia di noi.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

Preghiera di sant'Efrem

Si fanno le 3 grandi prostrazioni:

Κύριε, καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας, καὶ ἀργολογίας μή μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης, χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλω.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Segue l'ufficio dei typikà

Signore e Sovrano della mia vita, non darmi uno spirito di ozio, di curiosità, di superbia e di vaniloquio.

Ma Concedi al tuo servo uno spirito di saggezza, di umiltà, di pazienza e di amore.

Sì, Signore e Sovrano, dammi di vedere le mie colpe e di non giudicare il mio fratello; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amin.

Ufficio dei typikà

Dopo le 3 grandi prostrazioni della preghiera di sant'Efrem, si cominciano i makarismi, facendo una piccola prostrazione ad ogni Ricordati.

Makarismi

Tono pl. 4.

Ἐν τῇ βασιλείᾳ σου μνήσθητί ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου,

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν,

Μνήσθητι Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται,

Nel tuo regno Ricordati di noi, Signore, quando verrai nel tuo regno.

Beati i poveri in spirito, perché di essi è il regno dei cieli.

Ricordati di noi, Signore, quando verrai nel tuo regno.

Beati gli afflitti, perché saranno consolati.

Μνήσθητι Κύριε...

Μακάριοι οί πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν,

Μνήσθητι Κύριε...

Μακάριοι οί πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται,

Μνήσθητι Κύριε...

Μακάριοι οί ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται,

Μνήσθητι Κύριε...

Μακάριοι οί καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

Μνήσθητι Κύριε...

Μακάριοι οί εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται,

Μνήσθητι Κύριε...

Μακάριοι οί δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μνήσθητι Κύριε...

Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Μνήσθητι Κύριε...

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Μνήσθητι Κύριε...

Δόξα...

Μνήσθητι Κύριε...

Καὶ νῦν...

Μνήσθητι Κύριε...

A questo punto i due cori si uniscono e, a voce più distinta, si canta Ricordati di noi... per 3 volte nel modo seguente, facendo ogni volta una grande prostrazione.

Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Μνήσθητι ἡμῶν, Δέσποτα, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Μνήσθητι ἡμῶν, Ἄγιε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Quindi:

Χορὸς ὁ ἐπουράνιος ὑμνεῖ σε καὶ λέγει: Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλή-

Ricordati di noi,...

Beati i miti, perché erediteranno la terra.

Ricordati di noi,...

Beati quelli che hanno fame e sete della giustizia, perché saranno saziati.

Ricordati di noi,...

Beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia,

Ricordati di noi,...

Beati i puri di cuore, perché vedranno Dio.

Ricordati di noi,...

Beati gli operatori di pace, perché saranno chiamati figli di Dio.

Ricordati di noi,...

Beati i perseguitati per causa della giustizia, perché di essi è il regno dei cieli.

Ricordati di noi,...

Beati voi quando vi insulteranno, vi perseguiteranno, e mentendo, diranno ogni sorta di male contro di voi per causa mia.

Ricordati di noi,...

Rallegratevi ed esultate, perché grande è la vostra ricompensa nei cieli.

Ricordati di noi,...

Gloria...

Ricordati di noi,...

Ora e sempre...

Ricordati di noi,...

Ricordati di noi, Signore, quando verrai nel tuo regno.

Ricordati di noi, Signore, quando verrai nel tuo regno.

Ricordati di noi, Santo, quando verrai nel tuo regno.

Il coro celeste inneggia a te e dice: Santo, santo, santo, il Signore Sabaoth, pieni sono i

ρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

Στίχ. Προσέλθετε πρὸς αὐτόν, καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ κατασχυρθῆ.

Χορὸς ὁ ἐπουράνιος ὑμνεῖ σε καὶ λέγει· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

Δόξα...

Χορὸς ἁγίων Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, μετὰ πασῶν τῶν ἐπουρανίων Δυνάμεων, ὑμνεῖ σε καὶ λέγει· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

Καὶ νῦν...

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν. Εἰς Μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν Βάπτισμα εἰς ἄφε-

cieli e la terra della tua gloria.

Stico: Accostatevi a lui e sarete illuminati, e i vostri volti non resteranno confusi.

Il coro celeste inneggia a te e dice: Santo, santo, santo, il Signore Sabaoth, pieni sono i cieli e la terra della tua gloria.

Gloria...

Il coro dei santi angeli e arcangeli, insieme a tutte le potenze dei cieli, inneggia a te e dice: Santo, santo, santo, il Signore Sabaoth, pieni sono i cieli e la terra della tua gloria.

Ora e sempre...

Credo

Credo in un solo Dio Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre. Per mezzo di lui tutte le cose sono state fatte. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, patì e fu sepolto. E il terzo giorno è risuscitato secondo le Scritture. E, salito al cielo, siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà nella gloria per giudicare i vivi e i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è il Signore e dà la vita e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa una, santa cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti. E la vita del mondo che verrà. Amin.

σιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζῶην τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Quindi:

Ἄνες, ἄφες, συγχώρησον, ὁ Θεός, τὰ παραπτώματα ἡμῶν, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ, τὰ ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρα, τὰ κατὰ νοῦν καὶ διάνοιαν, τὰ πάντα ἡμῖν συγχώρησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Poi:

A. Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν

Condona, assolvi, perdona, o Dio, le nostre colpe volontarie e involontarie, in opere e in parole, conosciute e sconosciute, commesse di notte o di giorno, con l'intelletto e con la mente: tutto perdonaci, perché sei buono e amico degli uomini.

L. Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Kondakia

Se si è cantato Il Signore è Dio, il kondakion del santo.

La quarta settimana dei digiuni, si dice il kondakion dell'Adorazione della Croce.

Οὐκέτι φλογίνη ῥομφαία φυλάττει τὴν πύλην τῆς Ἐδέμ· αὐτῇ γὰρ ἐπῆλθε παράδοξος σβέσις τὸ ξύλον τοῦ Σταυροῦ, θανάτου τὸ κέντρον, καὶ Αἶδου τὸ νίκος ἐλήλαται, ἐπέστης δὲ Σωτὴρ μου βοῶν τοῖς ἐν Αἶδι· Εἰσάγεσθε πάλιν εἰς τὸν Παράδεισον.

La spada di fuoco non sorveglia più la porta dell'Eden: su di essa è piombato per arrestarla mirabilmente l'albero della croce. Il pungiglione della morte e la vittoria dell'ade sono stati allontanati e sei giunto tu, mio Salvatore, gridando agli abitanti dell'ade: Entrate di nuovo nel paradiso!

Il grande lunedì. Tono pl. 4

Ὁ Ἰακώβ ὠδύρετο, τοῦ Ἰωσήφ τὴν στέρησιν, καὶ ὁ γενναῖος ἐκάθητο ἄρματι, ὡς βασιλεὺς τιμώμενος· τῆς Αἰγυπτίας γὰρ τότε ταῖς ἡδοναῖς μὴ δουλεύσας, ἀντεδοξάζετο

Piangeva Giacobbe la perdita di Giuseppe, mentre quel forte sedeva sul cocchio, onorato come re: non essendosi reso schiavo delle voglie dell'egiziana, era stato in cambio

παρὰ τοῦ βλέποντος τὰς τῶν ἀνθρώπων καρδίας, καὶ νέμοντος στέφος ἄφθαρτον.

glorificato da colui che vede i cuori degli uomini e assegna la corona incorruttibile.

Il grande martedì. Tono 2. Cercando le cose dell'alto.

Τὴν ὥραν ψυχὴ, τοῦ τέλους ἐννοήσασα, καὶ τὴν ἐκκοπήν, τῆς συκῆς δειλιάσασα, τόδοθέν σοι τάλαντον, φιλοπόνως ἐργασαι ταλαίπωρε, γρηγορούσα καὶ κράζουσα, Μὴ μείνωμεν ἔξω τοῦ νυμφώνος Χριστοῦ.

Al pensiero, o anima, dell'ora della fine, e nel timore del taglio del fico, traffica laboriosamente il talento ricevuto, o infelice, vegliando e gridando: non permettere, o Cristo che restiamo fuori dalla sala delle nozze.

Il grande mercoledì. Tono 4 Tu che volontariamente

Ἵπερ τὴν Πόρνην Ἀγαθὴ ἀνομήσας, δακρύων ὄμβρους οὐδαμῶς σοι προσῆξα, ἀλλὰ σιγῇ δεόμενος προσπίπτω σοι, πόθῳ ἀσπαζόμενος, τοὺς ἀχράντους σου πόδας, ὅπως μοι τὴν ἄφεσιν, ὡς Δεσπότης παράσχης, τῶν ὀφλημάτων κράζοντι Σωτήρ. Ἐκ τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου ῥῦσαί με.

Ho peccato più della meretrice, o buono, e non ti ho per nulla offerto piogge di lacrime: ma pregando in silenzio, mi prostro davanti a te, abbracciando con amore i tuoi piedi immacolati, perché tu, come Sovrano, mi conceda la remissione dei debiti; a te io grido, o Salvatore: Strappami al fango delle mie opere.

Nelle rimanenti settimane della grande quaresima, il kondakion della Trasfigurazione e poi quello del giorno:

Quello della Trasfigurazione. Tono grave.

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ, ὡς ἐχώρουν οἱ Μαθηταὶ σου, τὴν δόξαν σου, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐθεάσαντο, ἵνα, ὅταν σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσι, ὅτι σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

Ti sei trasfigurato sul monte, e i tuoi discepoli, per quanto ne erano capaci, hanno contemplato la tua gloria, o Cristo Dio: affinché, vedendoti crocifisso, comprendessero che la tua passione era volontaria, e annunciasse al mondo che tu sei veramente irradiazione del Padre.

Lunedì: kondakion degli incorporei. Tono 2.

Ἀρχιστράτηγοι Θεοῦ, λειτουργοὶ θείας δόξης, τῶν ἀνθρώπων ὁδηγοί, καὶ ἀρχηγοὶ Ἀσωμάτων, τὸ συμφέρον ἡμῖν πρεσβεύσατε, καὶ τὸ μέγα ἔλεος, ὡς τῶν Ἀσωμάτων Ἀρχιστράτηγοι.

Condottieri supremi di Dio, liturghi della gloria divina, guide degli uomini e principi degli incorporei, chiedete per noi ciò che giova e la grande misericordia: perché degli incorporei voi siete i condottieri supremi.

Martedì: kondakion del precursore. Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Προφήτα Θεοῦ, καὶ Πρόδρομε τῆς χάριτος, τὴν Κάραν τὴν σὴν, ὡς ῥόδον ἱερώτατον, ἐκ τῆς γῆς εὐράμενοι, τὰς ἰάσεις πάντοτε λαμβάνομεν· καὶ γὰρ πάλιν, ὡς πρότερον, ἐν κόσμῳ κηρύττεις τὴν μετάνοιαν.

Profeta di Dio e precursore della grazia, dopo che abbiamo trovato il tuo capo, uscito dalla terra quale sacratissima rosa, otteniamo continue guarigioni: poiché anche ora, come un tempo, tu predichi al mondo la conver-

sione.

Mercoledì e venerdì: kondakion della croce. Tono 4.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ, τοὺς οἰκτιρομένους σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεὸς εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ τῶν πολεμίων, τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Tu che volontariamente sei stato innalzato sulla croce, dona, o Cristo Dio, la tua compassione, al popolo nuovo che porta il tuo nome: rallegra con la tua potenza i nostri re fedeli, concedendo loro vittoria contro i nemici. Possano avere la tua alleanza, arma di pace, invito trofeo.

Giovedì: kondakion dei santi apostoli. Tono 2.

Τοὺς ἀσφαλεῖς, καὶ θεοφθόγγους Κήρυκας, τὴν κορυφὴν τῶν μαθητῶν σου, Κύριε, προσελάβου εἰς ἀπόλαυσιν, τῶν ἀγαθῶν σου καὶ ἀνάπαυσιν· τοὺς πόνους γὰρ ἐκείνων καὶ τὸν θάνατον, ἐδέξω ὑπὲρ πᾶσαν ὀλοκάρπωσιν, ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Gli araldi sicuri, che fanno risuonare voci divine, i corifei tra i tuoi discepoli, Signore, tu li hai accolti a godere dei tuoi beni, nel riposo: perché le loro fatiche e la loro morte più di ogni olocausto ti sono state accette, o tu che solo conosci ciò che è nel cuore dell'uomo.

Un altro, di san Nicola, per lo stesso giorno.

Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Ἐν τοῖς Μύροις, Ἄγιε, ἱερουργὸς ἀνεδείχθης· τοῦ Χριστοῦ γὰρ, ὅσιε, τὸ Εὐαγγέλιον πληρώσας, ἔθηκας, τὴν ψυχὴν σου, ὑπὲρ λαοῦ σου, ἔσωσας, τοὺς ἀθώους, ἐκ τοῦ θανάτου· διὰ τοῦτο ἡγιάσθης, ὡς μέγας Μύστης, Θεοῦ τῆς χάριτος.

A Mira, o santo, ti sei mostrato sacerdote: oggi infatti, compiendo il vangelo di Cristo, hai dato la vita per il tuo popolo, hai salvato gli innocenti dalla morte. Per questo sei stato santificato, quale grande iniziato della divina grazia.

Sabato: kondakion nekrósimon. Tono pl. 4.

Μετὰ τῶν Ἀγίων ἀνάπαυσον, Χριστέ, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

Insieme con i santi, da' riposo, o Cristo, alle anime dei tuoi servi, là dove non è affanno, né tristezza, né lamento, ma vita che non ha fine.

E il kondakion martirikón. Tono pl. 4.

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ Φυτουργῷ

quali primizie della natura all'autore del

τῆς κτίσεως, ἡ οἰκουμένη προσφέρει σοι, Κύριε, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας. Ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ βαθείᾳ, τὴν Ἐκκλησίαν σου, διὰ τῆς Θεοτόκου συντήρησον Πολυέλεε.

Il seguente tropario si dice tutti i giorni. Tono 4.:

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶν κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Κύριε ἐλέησον **μ'**

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντα καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτὸς Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης,

ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον **γ'**

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

creato, la terra ti offre, Signore, i martiri teófori. Per le loro suppliche, custodisci in pace profonda la tua Chiesa, il tuo popolo, grazie alla Madre di Dio, o ricco di misericordia.

Avvocata mai confusa dei cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, ma accorri in aiuto, tu che sei buona, di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

Signore, pietà, **40 volte**.

Tu che in ogni tempo e ogni ora, in cielo e sulla terra, sei adorato e glorificato, o Cristo Dio, magnanimo, ricco di misericordia, pietosissimo, tu che ami i giusti e hai pietà dei peccatori, tu che tutti chiami alla salvezza con la promessa dei beni futuri, tu, Signore, accogli anche le nostre suppliche in quest'ora, e dirigi la nostra vita nei tuoi comandamenti. Santifica le nostre anime; rendi casto il corpo; correggi i pensieri; purifica le intenzioni; e liberaci da ogni tribolazione, male e dolore. I tuoi angeli, come baluardi, ci circondino, affinché, custoditi e guidati dal loro schieramento, giungiamo all'unità della fede e alla conoscenza della tua gloria inaccessibile.

Poiché benedetto tu sei per i secoli dei secoli. Amin.

Signore, pietà; **(3 volte)**

Gloria... ora e sempre

Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente piú gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πατερ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογῆσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλέησαι ἡμᾶς. Ἀμήν.

Le 3 grandi prostrazioni e le 12 piccole.

AVVERTENZA. Se non c'è la Liturgia dei Presantificati, subito dopo le 16 prostrazioni, chi presiede legge il salmo introduttivo e così si dà inizio al vespro.

Se si sta per celebrare la Liturgia dei Presantificati, dopo Dio abbia pietà di noi..., si dice

Α. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἴσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

Α. Κύριε, ἐλέησον (ἐκ ιβ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Quindi il sacerdote dice la seguente preghiera:

Παναγία Τριάς, τὸ Ὁμοούσιον κράτος, ἡ ἀδιαίρετος βασιλεία, ἡ πάντων τῶν ἀγαθῶν αἰτία εὐδόκησον δὴ καὶ ἐπ' ἐμοὶ τῶ ἁμαρτωλῶ, στήριξον, συνέτισον τὴν καρδίαν μου, καὶ πᾶσαν περιέλέ μου τὴν βε-

Nel nome del Signore, benedici, Padre.

S. Dio abbia pietà di noi e ci benedica; faccia risplendere il suo volto su di noi e abbia misericordia di noi.

Dio abbia pietà di noi..., *si dice*

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *3 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

L. Signore, pietà, *12 volte.*

Gloria.... Ora e sempre...

Santissima Trinità, forza consustanziale, regno indiviso, causa di tutti i beni, mostra benevolenza anche con me peccatore: rafforza, ammaestra il mio cuore, e toglie ogni mia bruttura; illumina la mia mente, perché sempre

Ufficio dei typikà

βηλότητα, φώτισόν μου τὴν διάνοιαν, ἵνα
διὰ παντὸς δοξάζω, ὕμνῶ, προσκυνῶ καὶ
λέγω· Εἷς Ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χρι-
στός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς, Ἀμήν.

io ti glorifichi, ti canti, ti adori e dica: Un solo
santo, un solo Signore, Gesù Cristo, a gloria
di Dio Padre. Amen.

Aperta la porta bella, il sacerdote fa il piccolo congedo, e inizia il vespro con la divina Liturgia dei Presantificati.

* * *